



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 6

ענין הנסכים

El asunto de las libaciones



Una ofrenda es un ascenso: como el pan que sostiene el corazón para que reciba vida del cerebro, eleva el corazón supremo para que reciba de lo Alto y así une la fuerza vital con todos los mundos, aunque revela únicamente la dimensión exterior de esa vida. Las libaciones de vino, que se vierten hacia abajo hasta las profundidades, son la continuación hacia abajo que responde a ese ascenso: así como el vino revela lo que está oculto, ellas revelan la dimensión interior de D'os incluso en los lugares más bajos, y el ascenso existe en aras de esta continuación hacia abajo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/6/

LA IDEA CENTRAL

Una ofrenda es un ascenso: como el pan que sostiene el corazón para que reciba vida del cerebro, eleva el corazón supremo para que reciba de lo Alto y así une la fuerza vital con todos los mundos, aunque revela únicamente la dimensión exterior de esa vida. Las libaciones de vino, que se vierten hacia abajo hasta las profundidades, son la continuación hacia abajo que responde a ese ascenso: así como el vino revela lo que está oculto, ellas revelan la dimensión interior de D'os incluso en los lugares más bajos, y el ascenso existe en aras de esta continuación hacia abajo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué se llama a las ofrendas el “pan” del altar, y por qué las libaciones, a diferencia de la ofrenda que asciende, se vierten de modo que bajan por los shissin hasta las profundidades? ¿Por qué vino, y por qué una ofrenda sin libaciones es “nada”? Todo tiene una dimensión interior, que recibe de su causa y se adhiere a ella, y una dimensión exterior, que otorga a lo que está abajo; en la cadena descendente, solo la dimensión exterior de lo superior llega a lo inferior. El vino, oculto en la uva, revela lo oculto. La ofrenda es como el pan: eleva el corazón supremo, el Trono de Gloria, para que reciba del Cerebro, y así une la fuerza vital con todos los mundos, pero su dimensión interior permanece oculta. Las libaciones la hacen descender y la revelan: “el vino que alegra a Elokim”. Junto con la ofrenda vegetal, hacen descender Jojmá, Biná y Daat, como los tefilín hacen descender el ascenso del Shemá. Al fluir hacia las profundidades, llegan a las aguas inferiores, las severidades reunidas allí, y les dan fuerza para ascender a la santidad. El vino es Biná, donde las severidades se endulzan en su raíz; su medida corresponde al ascenso; y los shissin, el yekev, son la unión de Havaiá con Elokim.

ESQUEMA

1 Las preguntas y lo oculto que se da a conocer

¶1

Los Sabios llaman a la ofrenda “el alimento del altar”, y la Torá la llama “pan”. ¿Por qué, y por qué las libaciones son de vino y se vierten hacia abajo hasta las profundidades, lo opuesto al ascenso de la ofrenda, y por qué la ofrenda es “un aroma grato” solo cuando se acompaña de ellas? La respuesta comienza con “el vino que alegra”: la alegría hace que lo oculto se revele, pues todo tiene una dimensión interior que se adhiere a su causa y una dimensión exterior que otorga a lo que es distinto de sí mismo.

2 Lo interior y lo exterior en cada nivel

¶12-4

El sabor de un fruto recibe de las estrellas y otorga a la sustancia del fruto; la vida de un animal se adhiere a los rostros del león y del buey en la Carroza; la raíz del alma se adhiere al rostro del hombre; los ángeles reciben unos de otros y se conceden permiso mutuamente. En toda la cadena descendente, la dimensión exterior de lo superior se convierte en la dimensión interior de lo inferior. Panim significa volverse hacia la propia causa; la dimensión exterior es otorgamiento, y la esencia los une, así como Avraham, Yitzjak y Yaakov son agua, fuego y la barra central.

3 El vino alegra el corazón

¶15

El vino, oculto en sus uvas, suscita la revelación de lo oculto: revela la dimensión interior de la sangre y, con ella, la dimensión interior del alma vital. El exceso provoca sueño, pues la vasija no puede contener una revelación tan grande.

4 La ofrenda como pan, la libación como vino

¶16

El pan une el alma y el cuerpo al sostener el corazón para que reciba vida del cerebro, después de que el alimento ha sido refinado. Así, las ofrendas, refinadas por los ángeles llamados “entrañas”, elevan el corazón supremo, el Trono de Gloria, para que reciba del Cerebro, y se une la fuerza vital de todos los mundos, aunque solo se revela su dimensión exterior. Las libaciones la hacen descender y revelan su dimensión interior, “el vino que alegra a Elokim”, de modo que el ocultamiento del Nombre Elokim ya no oculta; por eso toda ofrenda iba acompañada de libaciones.

5 La ofrenda vegetal, las libaciones y los tefilín; la división de las aguas

¶17

El aceite es Jojmá, la harina es Daat y el vino es Biná: sin la ofrenda vegetal y las libaciones no se hace descender nada, así como el Shemá sin los tefilín es únicamente un ascenso. La bajada de las libaciones se explica mediante el segundo día, cuando el firmamento dividió las aguas espirituales, haciendo que las aguas superiores fueran más refinadas y las inferiores, físicas, como el vino que se aclara cuando sus sedimentos se asientan.

6 Hasta las profundidades

¶18

El tercer día, las aguas inferiores fueron reunidas en las profundidades, más alejadas de la santidad: son severidades que deben ser refinadas y se endulzan cuando brotan desde abajo, como las aguas vivas de un manantial. La revelación de la dimensión interior que producen las libaciones llega hasta ellas y les da fuerza para ascender a la santidad: “En santidad, vierte una libación”.

7 Por qué vino, cuánto y el yekev

¶19-10

El vino es Biná, la raíz donde se endulzan las severidades. La medida del vino corresponde al ascenso: medio hin para el toro, la esencia del rostro del buey, y menos para el carnero y el cordero; y el ascenso debe superar la continuación hacia abajo. Los shissin son el yekev, la unión de Havaíá y Elokim, que hace descender la dimensión interior incluso hasta las aguas inferiores; una glosa final enumera otros pasajes sobre el yekev como unión, santidad y bendición.

CONCEPTOS CLAVE

Las libaciones נסכים

El vino que se vierte sobre el altar y fluye por los shissin hasta las profundidades: la continuación hacia abajo y la revelación de la dimensión interior que responden al ascenso de la ofrenda.

La dimensión interior y la exterior פנימיות וחיצוניות

En todo, la dimensión interior recibe de su causa y se adhiere a ella, mientras que la dimensión exterior otorga a lo que es distinto de sí misma. En la cadena descendente, la dimensión exterior de lo superior se convierte en la dimensión interior de lo inferior.

Ascenso y continuación hacia abajo העלאה והמשכה

La ofrenda eleva la fuerza vital del animal hasta su raíz, el rostro del buey en la Carroza; las libaciones hacen descender a su vez, en proporción al ascenso. El propósito principal del ascenso es la continuación hacia abajo que le sigue.

El pan que sostiene el corazón ולחם לבב אנוש יסעד

El alimento sostiene el corazón para que reciba vida del cerebro. Así, las ofrendas elevan el corazón supremo, el Trono de Gloria, para que reciba de la Jojmá suprema, y unen la fuerza vital con todos los mundos.

El vino que alegra a Elokim יין המשמח אלקים

El vino revela lo que está oculto. En lo Alto, “alegra” el ocultamiento que proviene del Nombre Elokim, de modo que este ya no oculta y la dimensión interior se revela abajo.

Las aguas superiores y las inferiores מים עליונים ומים תחתונים

Fueron divididas el segundo día por el firmamento, el Nombre Elokim. Las aguas inferiores, reunidas en las profundidades, son severidades que deben ser refinadas y endulzadas cuando ascienden desde abajo y mediante las libaciones que llegan hasta ellas.

Los shissin y el yekev שיתין / יקב

Las cavidades debajo del altar, que el Talmud llama la “prensa de vino” de la viña de Isaías. El yekev tiene el valor numérico de Havaíá y Elokim juntos, su unión, y el Raaya Mehemna lo interpreta como unión, santidad y bendición.

Las preguntas y lo oculto que se da a conocer

1 ענין הנסכים. כתיב בפי' צו (זי' י"ח) ואם האכל יאכל¹ מבשר זבח שלמיו כוי וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם

לברכה] **[פ"ק] [פרק קמא] דזבחים י"ג ב' כ"ה ב' ושאר דוכתי**

El tema de las libaciones (nesajim). Está escrito en Parashat Tzav (7:18): “Y si se comiere, sí, se comiere de la carne del sacrificio de sus ofrendas de paz”, etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (en el primer capítulo de Zevajim, 13b [y] 28b, y en otros lugares)

El maamar comienza con su tema: las libaciones de vino que se vertían sobre el altar. Luego parte de un versículo acerca de la ofrenda de paz. El versículo repite el verbo “comer” (heajol yeajel), y los Sabios interpretan esa repetición como una alusión a dos clases diferentes de comida.

בשתי אכילות הכתוב מדבר^{2,3} כוי ואחת אכילת מזבח. וצריך להבין ענין הקרבנות שהיו מקריבין ע"ג

[על גבין] המזבח מן הבקר כוי.

que “el versículo habla de dos comidas”, etc., “y una es la comida del altar”. Ahora debemos comprender el sentido de las ofrendas que se ofrecían sobre el altar, “del ganado”, etc.

El Talmud explica que el versículo habla de dos comidas: la de las personas que comían de la ofrenda y la “comida” del altar, cuando el fuego consumía las partes de la ofrenda. Esto plantea la primera pregunta: ¿cuál es el sentido interior de llevar animales al altar?

ולמה נקי בשם אכילה כנ"ל וכמ"ש (ויקרא ג' י"א) לחם אשה⁴ לה' וכתב לחמי לאשי⁵ כוי.

¿Y por qué se la llama “comida”, como se mencionó antes, y como está escrito (Levítico 3:11): “el pan de la ofrenda ígnea para Havaia”; y está escrito: “Mi pan para Mis ofrendas ígneas”, etc.?

La pregunta es por qué la combustión de una ofrenda se llama “comida”. La Escritura misma llama “pan” a las ofrendas de D'os; por tanto, el término es deliberado y requiere explicación.

ולהבין ענין הנסכים שהיו מנסכין היין ע"ג [על גבין] המזבח ויורד לשיתין (סוכה מ"ט א') שמחוללין ויורדין

עד התהום⁶ אשר הוא לכאורה פלא היפך הקרבן

Y [debemos] comprender el sentido de las libaciones: vertían el vino sobre el altar, y este descendía a los shitin (cavidades) (Sukkah 49a), que son huecos y llegan hasta las profundidades (tehom). Esto parece una maravilla, pues es lo opuesto a la ofrenda,

La segunda pregunta se refiere a las libaciones. El vino que se vertía sobre el altar descendía a los shitin, conductos huecos debajo del altar que llegan hasta las profundidades; este movimiento descendente parece ser exactamente lo opuesto a lo que hace una ofrenda.

שהוא בחי' העלאה שהיה שוחט הפר או הכבש בחי' חי ונוטל חיותו ממנו שהחיות עולה למעלה

que representa un nivel de elevación: se sacrificaba el toro o el cordero, que pertenecen a la categoría de lo viviente (jai), y se les quitaba su fuerza vital, de modo que esta fuerza vital ascendía;

La ofrenda es un movimiento de ascenso. Se sacrifica al animal, que pertenece a la categoría de lo viviente (jai), y su fuerza vital se eleva hacia su fuente.

וגם עתר ענן הקרבן עולה למעלה אבל הנסכים הן מצומח ומורידין למטה לתהום. ולמה הנסכים דוקא יין.

y también la espesa nube de la ofrenda asciende. Pero las libaciones provienen del reino vegetal y hacen descender hacia abajo, a las profundidades. ¿Y por qué las libaciones deben ser específicamente de vino?

El humo de la ofrenda también asciende, según la expresión que emplea Ezequiel para la nube del incienso. Las libaciones van en dirección contraria: provienen del reino vegetal, de la vid, y se hacen descender. Esto conduce a una tercera pregunta: ¿por qué la libación debe ser específicamente de vino?

וגם שהקרבן אינו לריח ניחוח אלא עם הנסכים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (בפ"ב [נפרק ב'] דברכות י"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין⁷ כו' כזבח בלא נסכים ועמ"ש עוד מזה סד"ה ויקהל משה.

Además, la ofrenda no es “un aroma grato” sino junto con las libaciones, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en el segundo capítulo de Berajot, al final de 14b): “Quien recita el Shemá sin tefilín”, etc., “es como [quien ofrece] un sacrificio sin libaciones”. Y véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y reunió Moshé”.

Una cuarta pregunta: los Sabios comparan a quien recita el Shemá sin tefilín con quien ofrece un sacrificio sin libaciones. Esto implica que una ofrenda sin su libación está incompleta y todavía no es “un aroma grato”. El texto remite al lector al final del discurso que comienza “Y reunió Moshé” para ampliar el tema.

והענין הוא ע"פ מ"ש ויין ישמח⁸ לבב כו' החדלתי את תירושי המשמח אלקים⁹ כו' כי שמחה הוא בחי' גילוי העולם שע"י היין או ביום חתונתו ושמחת לבבו¹⁰ יוצא העלם ומצפוני לבבו מן העלם לגילוי.

La explicación del asunto se basa en lo escrito: “Y el vino alegra el corazón”, etc., [y] “¿Acaso dejaré mi vino, que alegra a Elokim?”, etc. Pues la alegría es un nivel de revelación de lo que está oculto: por medio del vino, o “en el día de su boda” y [en] la alegría de su corazón, lo oculto y los recovecos secretos de su corazón salen de la ocultación y se revelan.

La respuesta comienza con lo que hace el vino: “alegra”, y la alegría hace aflorar lo que estaba oculto. El vino, o la alegría del día de una boda, saca a la luz los sentimientos que estaban escondidos en el corazón. Puesto que el versículo de Jueces dice que el vino alegra incluso a Elokim, lo mismo debe ocurrir Arriba.

כי הנה בכל דבר הנמצא במציאות יש בחי פנימית ובחי חיצונית. פנימית הוא בחי קבלת שפעו וחיותו ודביקותו בעילתו. וחיצונית הוא בחי השפעה לזולתו. כי אין לך עשב כו' שאין לו מזל¹¹ כו'.¹²

Pues en todo lo que existe hay una dimensión interior (pnimiut) y una dimensión exterior (jitzoniut). La dimensión interior es el aspecto por el cual recibe su flujo y su fuerza vital, y se adhiere a su causa. La dimensión exterior es el aspecto por el cual influye en lo que es distinto de sí. Pues “no hay hierba”, etc., “que no tenga un mazal”, etc.

Para explicar esto, el maamar establece un principio general: todo tiene una dimensión interior, por la cual recibe de su fuente y se adhiere a ella, y una dimensión exterior, por la cual da a lo que está fuera de sí. La afirmación de los Sabios de que cada brizna de hierba tiene su mazal, una fuerza celestial que la gobierna, muestra que cada cosa de abajo recibe de una fuente de arriba.

SECCIÓN 2 • 12-4

Lo interior y lo exterior en cada nivel

2 והנה בכל פרי או עשב או תבואה יש ב' בחי טעם הפרי שהוא בחי רוחני ועצם ממשות הפרי

Ahora bien, en cada fruto, hierba o cereal hay dos aspectos: el sabor del fruto, que es su aspecto espiritual, y la sustancia misma del fruto.

El principio se presenta primero en el mundo vegetal. Cada fruto, hierba o cereal tiene un elemento espiritual —su sabor— y un elemento físico: su sustancia concreta.

והרי בבחי הטעם יש ב' כחות כח לקבל שפעו מן כוכבי מרום שהן המצמיחים כמ"ש ממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים¹³.

Y en el aspecto del sabor hay dos fuerzas. [Una es] la fuerza de recibir su flujo de las estrellas de lo alto, que son las que hacen crecer [las plantas], como está escrito: “Y de lo mejor de los frutos producidos por el sol, y de lo mejor de lo producido por las lunas”.

El sabor mismo tiene dos fuerzas. La primera es su fuerza para recibir de los cuerpos celestes que hacen crecer las plantas, como en la bendición de Moshé sobre los frutos producidos por el sol y por la luna.

3 וכן כל כוכב פרטי מצמיח עשב פרטי. וכח ההשפעה להשפיע שפעו וטעמו בגוף חומר הפרי וכן גבוה מעל גבוה.

Así también, cada estrella particular hace crecer una hierba particular. Y [la otra es] la fuerza de otorgamiento, que otorga su flujo y su sabor al cuerpo, la materia, del fruto. Y así también, “uno más elevado que el elevado”.

Cada hierba tiene su propia estrella particular. La segunda fuerza del sabor se dirige hacia afuera: transmite su flujo y su sabor al cuerpo físico del fruto. Las palabras “uno más elevado que el elevado” indican que el mismo patrón se repite en cada nivel superior.

וכן בבחי' החי חיותו שהוא בחי' פנימית ורוחנית הוא דבוק בעילתו שהוא בחי' פני אריה פני שור שבמרכבה.^{14, 15}

Así también, en el nivel del animal (jai): su fuerza vital, que es el aspecto interior y espiritual, está ligada a su causa, que es el nivel del rostro del león [y] del rostro del buey en la Carroza (Merkavá).

Lo mismo sucede con los animales. Su fuerza vital es su aspecto interior y espiritual, y está ligada a su fuente en la Carroza Divina (Merkavá) que vio Ezequiel, en los rostros del león y del buey.

4 וכנודע לפני אריה הוא מקור נפש החיות לפני שור¹⁶ הוא מקור נפש הבהמות כו' והחיות שמחיה את גוף ובשר

Como es sabido, el rostro del león es la fuente del alma de las fieras, y el rostro del buey es la fuente del alma de los animales domésticos, etc. Y la fuerza vital que da vida al cuerpo y a la carne

El rostro del león en la Carroza es la fuente espiritual de las fieras, y el rostro del buey, la fuente de los animales domésticos. La fuerza vital que anima el cuerpo de un animal pertenece a su dimensión exterior.

הבהמה הוא בחי' חיצוניות ועד"ז בבחי' נפש האדם שרש ופנימי [ופנימיות / ופנימית] הנפש דבוק בעילתו בחי' פני אדם לקבל חיותו וחיצוניות הנפש הוא ההשפעה שמחיה את הגוף

del animal es el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut). Del mismo modo, en el nivel del alma humana, la raíz y la dimensión interior (pnimiut) del alma están unidas a su causa, el nivel del rostro del hombre, para recibir de ella su fuerza vital; y la dimensión exterior del alma es la influencia que da vida al cuerpo.

La vida del animal dentro de su cuerpo es su dimensión exterior. El alma humana tiene esas mismas dos facetas: su raíz y su núcleo interior están unidos a su fuente, el rostro del hombre en la Carroza, mientras que su lado exterior es la fuerza que da vida al cuerpo.

וכן במלאכים כתיב ומקבלין דין מן דין^{17,18} שהכח שיש במלאך לומר קדוש הוא מקבל מלמעלה כמ"ש

Asimismo, respecto de los ángeles, está escrito: "y reciben unos de otros". El poder que tiene un ángel para decir "Santo" lo recibe de arriba, como está escrito:

Los ángeles muestran el mismo patrón. El Targum sobre Isaías los describe como "recibiendo unos de otros", y el poder de proclamar "Santo" le llega a cada ángel del que está por encima de él.

כי גבוה מעל גבוה¹⁹ שומר וגבוהים עליהם ונותנים גם כן רשות זה לזה²⁰ שהוא בחי' השפעתו למלאך אחר זולתו המקבל שפעו ממנו.

"Porque uno más alto que el alto vela, y hay otros más altos sobre ellos". Y también "se dan permiso unos a otros"; esto corresponde al nivel de su influencia sobre otro ángel distinto de él, que recibe de él su flujo.

El versículo de Eclesiastés describe una escala de niveles, cada uno bajo la supervisión de otro más alto. La expresión "se dan permiso unos a otros", de la bendición Yotzer, antes del Shemá matutino, muestra la faceta exterior: cada ángel influye en otro ángel, que recibe de él.

ועד"ז בכללות השתלשלות העולמות וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ה [בעץ חיים]²¹ שכל ההשתלשלות עילה ועלול הוא מבחינת חיצונית כו' (ר"ל [רוצה לומר] שסדר ההשתלשלות הוא שחיצונית העליון נעשה פנימית לתח תון משא"כ פנימית העליון אינו יורד למטה לתחתון וכמ"ש מזה ג"כ באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו²² וז"ל [וזה לשונו]

Del mismo modo, esto rige en toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y esto es [lo que significa] lo escrito en Etz Chaim: que toda la cadena de descenso, de causa y efecto, pertenece al nivel de la dimensión exterior, etc. (Es decir, el orden de la cadena descendente es que la dimensión exterior del nivel superior se convierte en la dimensión interior del nivel inferior, mientras que la dimensión interior del nivel superior no desciende al nivel inferior. Y esto también está escrito al respecto al final de Iggeres HaKodesh; estas son sus palabras:

Lo mismo se aplica a toda la cadena de los mundos. Etz Chaim enseña que el descenso de causa a efecto se produce a través de la dimensión exterior: el lado exterior de un nivel superior se convierte en el núcleo interior del nivel inferior, mientras que el núcleo interior del nivel superior no desciende.

ועוד זאת כמ"ש לפני לא יראו²³ שפנימית העליון אינו יכול לירד למטה רק חיצוניותו ובח"י אחוריים שהוא נובלות חכמה עילאה וע"י מזה ג"כ בד"ה ששים המה מלכות²⁴ כו"י

“Y además, como está escrito: ‘Pero Mi rostro no será visto’: la dimensión interior del nivel superior no puede descender; solo pueden hacerlo su dimensión exterior y el nivel de su parte posterior (ajoráyim), que es el “fruto caído” (novlot) de la Jojmá Suprema”. Véase también al respecto el discurso que comienza “Sesenta son las reinas”, etc.)

La glosa cita el ensayo impreso al final de Iggeres HaKodesh: así como D'os le dijo a Moshé: “Mi rostro no será visto”, el rostro interior de un nivel superior no puede descender; solo lo hace su parte posterior, el “fruto caído” (novlot) de la Jojmá Suprema. Novlot son frutos que caen del árbol antes de madurar, una imagen de una derivación menor y exterior de algo superior.

הרי שבכל הנמצאים יש בחינת פנימית שהוא מלשון פנים (וע"י בזהר אמור צ"ג ב' ע"פ בקשו פני)^{25, 26} שפירושו לשון פונה כי פנו אלי²⁷ כו"י

Así, en todos los seres existentes hay una dimensión interior, derivada de la palabra panim (rostro) (véase Zohar, Emor, 93b, sobre [el versículo] “Busquen Mi rostro”), cuyo significado alude a volverse (poné), [como en] “porque se volvieron hacia Mí”, etc.,

Por lo tanto, todo ser existente tiene una dimensión interior, pnimiut, palabra derivada de panim, “rostro”; el texto remite al Zohar sobre “Busquen Mi rostro”. A su vez, un rostro implica volverse (poné), como en la reprensión de Jeremías a quienes volvieron la espalda a D'os y no el rostro.

אל תפן²⁸ כו"י שהוא בחי' כל עילה שפונה ודבוק בעילתו וחיצונית הוא בחינת השפעת שפעו לחוץ ויש בחינה ממוצעת שהוא בבחי' עצמי^[עצמיות] שמחבר ב' הכחות הנ"ל

[y] “No vuelvas”, etc. Este es el nivel de cada causa, que se vuelve hacia su propia causa y permanece unida a ella. Y la dimensión exterior es el nivel de la influencia que proyecta su flujo hacia afuera. Además, hay un nivel intermedio, correspondiente a su propia esencia, que une las dos fuerzas mencionadas antes.

La súplica de Moshé, “No vuelvas Tu rostro hacia su ofrenda”, emplea la misma raíz. Así, la dimensión interior es aquello que vuelve el rostro hacia su propia fuente y permanece unido a ella; la dimensión exterior es lo que da hacia afuera, y entre ambas se encuentra un nivel intermedio, la esencia misma de aquello que une las dos.

(י"ל [יש לומר] ששלשה בחינות אלו הן חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] וע"י בע"ח [בעץ חיים] שכ"ו [שער כ"ו] פ"א ואפשר שזהו ג"כ ענין שבכל כלי יש ג' בחי' פנימי אמצעי חיצון שסימנם סת"ר [סוף תוך ראש] סוף תוך ראש וכמ"ש במ"א) וג' כחות אלו הן בחי' אברהם יצחק ויעקב.

(Puede decirse que estos tres niveles son Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; [y] Nétzaj, Hod y Yesod. Véase Etz Chaim, Sha'ar 26, capítulo 1. Quizás este sea también el sentido de que en cada vasija hay tres niveles: interior, medio y exterior, cuyo acrónimo es SaTaR: sof, toj, rosh (final, medio, cabeza), como está escrito en otro lugar). Y estos tres poderes son los niveles de Avraham, Yitzchak y Yaakov.

Una glosa sugiere que estos tres niveles corresponden a las tres tríadas de Sefirot: el intelecto (Jojmá, Biná y Daat), las emociones principales (Jésed, Guevurá y Tiféret) y las emociones inferiores (Nétzaj, Hod y Yesod). Quizás también sean las capas interior, media y exterior que tiene cada vasija cabalística. Luego, el texto da a estos tres poderes los nombres de los tres Patriarcas.

כי אברהם בחינת חסד²⁹ ומים שיוורדים מלמעלה הוא בחי' כח ההשפעה ויצחק בחינת אש שטבעו לעלות ויעקב הוא בחינת בריח התיכון שמבריה³⁰ ומחבר ב' הכחות כאחד.

Pues Avraham, el nivel de Jésed (bondad) y del agua, que desciende desde arriba, representa el poder de otorgar; Yitzchak es el nivel del fuego, cuya naturaleza es ascender; y Yaakov es el nivel de “la barra central”, que atraviesa y une ambos poderes en uno.

Avraham es Jésed, comparado con el agua, que desciende desde arriba: el poder de dar. Yitzchak es el fuego, que asciende. Yaakov es la “barra central” del Tabernáculo, que atravesaba todas las tablas de un extremo al otro y las unía: el poder intermedio que une a los otros dos.

SECCIÓN 3 • 115

El vino alegra el corazón

5 וזהו ענין ויין ישמח לבב אנוש³¹ פ"י שהיין הוא מעורר גילוי פנימית הנפש מן ההעלם לגילוי

Y este es el sentido de “Y el vino alegra el corazón del hombre”: el vino despierta la revelación de la dimensión interior (pnimiut) del alma, sacándola de lo oculto a lo manifiesto.

Ahora puede entenderse el versículo “el vino alegra el corazón del hombre”: el vino saca la dimensión interior del alma de su ocultamiento y la hace manifiesta.

והיינו לפי שהיין טמון ונעלם בענביו ויוצא מן ההעלם ע"כ טבעו לעורר גילוי ההעלם וכל השותה יין פניו מאדימות שהוא גילוי ההעלם

Esto se debe a que el vino está oculto y escondido en sus uvas, y sale de ese ocultamiento; por eso, su naturaleza es despertar la revelación de lo oculto. Quien bebe vino se sonroja: esto es la revelación de lo oculto.

El vino produce este efecto por su propia naturaleza: permanece oculto dentro de las uvas hasta que se lo extrae, y por eso hace salir lo que está oculto. La señal visible es que el rostro de quien lo bebe se sonroja.

והיינו כי הנפש החיונית מלובשת היא בדם והיין מעורר התגלות פנימית הדם וממילא מתגלה ג"כ פנימית הנפש החיונית המלובשת בפנימית הדם

Es decir, el alma vital está investida en la sangre, y el vino despierta la revelación de la dimensión interior de la sangre; en consecuencia, también se revela la dimensión interior del alma vital, que está investida en la dimensión interior de la sangre.

El mecanismo es que el alma vital, que anima el cuerpo, está investida en la sangre. El vino estimula la dimensión interior de la sangre, y con ella sale a la luz la dimensión interior del alma vital que está investida allí.

אך אם שותה יותר מדאי גובר עליו השינה שהוא מחמת ריבוי גילוי ההעלם אין הכלי יכול לקבל רוב אור גילוי פנימית:

Pero si bebe en exceso, el sueño lo vence. Esto se debe a la abundancia de la revelación de lo oculto: la vasija no puede recibir la gran luz de la revelación de la dimensión interior.

Demasiado vino provoca sueño, y la causa es un exceso de revelación. La vasija —la capacidad de la persona para recibir— no puede contener tanta luz interior revelada.

SECCIÓN 4 • ¶6

La ofrenda como pan, la libación como vino

6 ב ומעתה נבא לבאר הטעם שהקרבנות נק' לחם ומאכל.³² כי הנה פעולת המאכל לחבר חיות הנפש עם הגוף. והגם שבכח הנפש עצמו יש כח ההתפשטות להחיות הגוף.

2. Y ahora explicaremos la razón por la que los sacrificios son llamados pan y alimento. Pues la función del alimento es unir la fuerza vital del alma con el cuerpo. Y aunque en la propia fuerza del alma existe el poder de extenderse para dar vida al cuerpo,

La segunda sección comienza a responder la primera pregunta: por qué los sacrificios son llamados pan y alimento. La función del alimento es unir la fuerza vital del alma al cuerpo, aunque el alma misma tiene el poder de extenderse por el cuerpo y darle vida.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] אינו פועל פעולתו אלא ע"י הלחם וכמ"ש ולחם לבב אנוש יסעד³³ וכתיב וסעדו לבכם³⁴ עיין בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י]³⁵ פ"י שהלחם סועד ומעלה את הלב לקבל החיות מן המוח

aun así, no produce su efecto sino por medio del pan, como está escrito: "Y el pan sustenta (yis'ad) el corazón del hombre"; y también está escrito: "Y sustenten (sa'adu) sus corazones" (véase el comentario de Rashi). El sentido es que el pan sostiene y eleva el corazón para que reciba la fuerza vital del cerebro

En la práctica, el alma da vida al cuerpo solo por medio de la alimentación. La Escritura dice que el pan "sustenta" el corazón, y Rashi señala, al comentar "sustenten sus corazones", que el pan es llamado el sosten del corazón: lo sostiene y lo eleva para que pueda recibir la fuerza vital del cerebro.

(כי סעד הוא ענין סמך שלא יפול כמו להכין אותה ולסעדה)³⁶ (בישעיה ס"י ט') דהיינו שלא תמוט (pues sa'ad se refiere a sostener, para que algo no caiga, como en "afirmarla y sostenerla") (en Isaías, capítulo 9), es decir, para que no se tambalee.

La raíz sa'ad significa apuntalar algo para que no caiga, como cuando Isaías la emplea para afirmar y sostener el trono del reino de David.

והיינו אחר שיתברר המאכל באצטומכא שהפסולת וחיצונית שבמאכל נדחה לחוץ והולך דרך הקרביים לחוץ והמובחר שבו עולה ללב ולמוח ואז יורד חיות מן המוח ללב ולכל האברים.

Esto ocurre después de que el alimento ha sido depurado en el estómago: los desechos y la parte exterior del alimento son expulsados y salen por los intestinos, mientras que su parte más selecta asciende al corazón y al cerebro; entonces desciende la fuerza vital del cerebro al corazón y a todos los miembros.

La digestión es un proceso de depuración: en el estómago se separan y expulsan los desechos y la parte exterior del alimento, mientras que su parte más selecta asciende al corazón y al cerebro. Solo entonces fluye la fuerza vital del cerebro al corazón y a todo el cuerpo.

כך עד"מ זה יוכן למעלה דהנה כתיב ואתה מחיה את כולם³⁷ שחיות כל העולמות הוא ע"ד דוגמא חיות הנפש בגוף שיש בו בחינת פנימית וחיצונית כנ"ל והחיבור הוא ע"י בחי' לחם (וע' בסמוך)

A partir de esta analogía se comprenderá lo que sucede Arriba. Pues está escrito: "Y Tú das vida a todos": la fuerza vital de todos los mundos sigue el modelo de la fuerza vital del alma en el cuerpo, en la que existe un nivel de dimensión interior (pnimiut) y dimensión exterior (jitzoniut), como se mencionó antes; y la unión se realiza mediante el nivel del pan (véase también más adelante).

La misma estructura existe Arriba. El versículo "Tú das vida a todos" muestra que D'os da vida a todos los mundos del mismo modo que el alma da vida al cuerpo, con una dimensión interior y otra exterior; la unión entre esa fuerza vital y los mundos se realiza mediante el "pan".

והוא ענין הקרבנות והמאכל צריך להתברר תחלה והוא ענין מ"ש וכל קרבי את שם קדשו³⁸ המו מעי לו³⁹ כו'

Y esto corresponde a los sacrificios. El alimento debe ser depurado primero; a esto se refiere lo escrito: "Y todas mis entrañas, [bendigan] Su santo Nombre", [y] "Mis entrañas lo anhelan", etc.

El "pan" de Arriba son los sacrificios. Al igual que el alimento, el sacrificio debe ser depurado primero, y se entiende que los versículos "todas mis entrañas" y "mis entrañas lo anhelan" indican que también el ámbito espiritual tiene sus "entrañas".

שיש מלאכים שהם בחי עינים עיני⁴⁰ ה' ויש בבחי אזנים⁴¹ ויש בבחי קרביים⁴² שהם המבררים כו'

Pues hay ángeles que corresponden al nivel de los ojos, "los ojos de Havaia"; otros corresponden al nivel de los oídos; y otros, al nivel de las entrañas, que son los que depuran, etc.,

Tikunei Zohar habla de ángeles que son los "ojos" de D'os y de otros que son Sus "oídos". Otros ángeles son las "entrañas", cuya tarea, como la de los órganos digestivos, es depurar.

שהפסולת נדחה לחוץ שהוא בחי השפעה חיצונית שיורד בריבוי השתלשלות עד שמצמיח כל הציר ותבואה וכמ"ש וממגד תבואת שמש⁴³ כו'

de modo que los desechos son expulsados hacia afuera; esto corresponde al nivel de la influencia exterior, que desciende a través de muchas [etapas de] la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), hasta hacer crecer toda hierba y cereal, como está escrito: "Y de la abundancia de la producción del sol", etc.

En esta depuración de Arriba, los "desechos" son expulsados hacia afuera: corresponden a la influencia exterior, que desciende a través de muchas etapas hasta hacer crecer hierba y cereal en este mundo. Aquí se vuelve a citar el versículo sobre "la abundancia de la producción del sol", mencionado antes en relación con la influencia de los astros.

והמובחר עולה ללב שהוא בחי כסה"כ [כסא הכבוד] שהוא רבוא רבבות מחנה מיכאל באהבה ומחנה גבריאל ביראה אשר בכללם נק' לב שע"י הקרבנות מן הבקר מן הצאן⁴⁴

Y la parte selecta asciende al corazón, que es el nivel del Trono de Gloria, es decir, las miríadas de miríadas del campamento de Mijael, que sirve con amor, y del campamento de Gavriel, que sirve con temor; considerados en conjunto, se los llama corazón. Así, por medio de las ofrendas "del ganado, del rebaño",

La parte selecta asciende al "corazón" de lo Alto, que es el Trono de Gloria: los vastos campamentos de ángeles, el campamento de Mijael que sirve con amor y el de Gavriel que sirve con temor, que en conjunto son llamados el corazón. Las ofrendas "del ganado, del rebaño" son lo que nutre este corazón.

סועד הלב העליון להיות עולה לקבל חיות מן המוח ריח ניחוח להויה והיינו שבח"י הבהמה עולה בבחי' פני שור וכתוב והחיות נושאות את הכסא^{45, 46, 47} כו'

se sostiene el corazón supremo, para que ascienda a recibir fuerza vital del cerebro: “un aroma grato para Havaíá”. Es decir, el nivel del animal asciende al nivel del rostro del buey; y está escrito: “Y las Jayot llevan el Trono”, etc.

Por medio de las ofrendas, el corazón supremo recibe sustento y se eleva para recibir fuerza vital del “cerebro” supremo; esto es el “aroma grato para Havaíá”. El animal que se ofrece asciende a su raíz, el rostro del buey, uno de los Jayot (seres sagrados) que, en palabras del Midrash, llevan el Trono.

(וזהו וביום שמחת לבו⁴⁸ זה בנין⁴⁹ בית המקדש. כי על בהמ"ק [בית המקדש] ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מכון לשבתך⁵⁰ מכון נגד שבתך⁵¹ זה בהמ"ק [בית המקדש] שלמעלה והוא בחינת כסא הכבוד כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] שלח קס"א ב' דאקרי קדש הקדשים כו')

(Y esto es [lo que significa] “y el día de la alegría de su corazón”: “esto es la construcción del Santo Templo”. Pues acerca del Santo Templo nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El lugar (machón) de Tu morada’: alineado (mejuván) frente a Tu morada”, es decir, el Santo Templo de lo Alto, que es el nivel del Trono de Gloria, como está escrito en Etz Jaim, Sha’ar Kisei HaKavod. Y véase el Zóhar, parte III, Shelaj, 161b, donde se dice que se lo llama “el Santo de los Santos”, etc.,

Una glosa relaciona esto con la interpretación de la Mishná de “el día de la alegría de su corazón” como la construcción del Santo Templo. El Templo terrenal está alineado frente al Templo de lo Alto, que es el Trono de Gloria; el Zóhar sobre Shelaj llama a ese lugar el Santo de los Santos.

ותמן הוא לבא שריא⁵² כו' ועי' הקרבן נעשה ההעלאה לקבל מבחי' חכמה עילאה ומלמעלה מעלה ועמ"ש בד"ה לבכתני אחותי)

“y allí reside el corazón”, etc. Y por medio de la ofrenda se produce el ascenso para recibir del nivel de Jojmá suprema (sabiduría) y de niveles aún más elevados. Y véase lo escrito en el discurso que comienza: “Has cautivado mi corazón, hermana mía”).

El Zóhar añade que “allí reside el corazón”; por eso, el Templo es el corazón. Por medio de la ofrenda, este corazón asciende para recibir de Jojmá suprema y de niveles aún más elevados.

וזהו ענין מעשה הקרבנות בחי העלאה ובחי מאכל לחבר התפשטות החיות להחיות כל העולמות
בבחי ואתה מחיה כו'

Y este es el sentido del acto de las ofrendas: el nivel del ascenso y el nivel del alimento, para unir la extensión de la fuerza vital que da vida a todos los mundos, en el nivel de “Y Tú das vida”, etc.

Esto resume las ofrendas: son un ascenso y también son “alimento” que une la fuerza vital con los mundos, para que se cumpla “Tú das vida a todos ellos”.

ובחי הנסכים הוא בחי המשכות וגילוי בחי פנימית כמ"ש יאר ה' פניו אליך⁵³ כו' נסך שכר להוי"ה⁵⁴
בחינת סובב כל עלמין וזהו יין המשמח אלקים⁵⁵ כו' בחי המשכה מלמעלה למטה

Y el nivel de las libaciones es el de las emanaciones y la revelación de la dimensión interior, como está escrito: “Que Havaiaá haga resplandecer Su rostro sobre ti”, etc.; “una libación de bebida fuerte para Havaiaá”, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y esto es “el vino que alegra a Elokim”, etc.: el nivel de la emanación de arriba hacia abajo.

Las libaciones hacen algo más: atraen hacia abajo y revelan la dimensión interior, como en la bendición sacerdotal “Que Havaiaá haga resplandecer Su rostro sobre ti”; el rostro representa la dimensión interior. La libación se vierte “para Havaiaá”, aquí el nivel de la luz que circunda, y es el “vino que alegra a Elokim”: una emanación de arriba hacia abajo.

(הנה החילוק בין הזבח לנסכים לכאורה הוא ב' דברים. הא' כי הזבח הוא העלאה והלחם שסועד הלב
היינו ג"כ שמגביהו שיקבל החיות מהמוח.

(Ahora bien, la diferencia entre el sacrificio y las libaciones parece consistir en dos aspectos. El primero: el sacrificio es un ascenso; y el pan que sostiene el corazón también significa que lo eleva, para que reciba la fuerza vital del cerebro.

Una extensa glosa define ahora la diferencia entre el sacrificio y la libación, que parece consistir en dos aspectos. La primera diferencia es la dirección: el sacrificio es un ascenso, e incluso el pan que sostiene el corazón lo hace elevándolo hacia el cerebro.

הב' כי ע"י הלחם הוא כללות התחברות הנשמה בגוף שלולי הלחם היה הנשמה מסתלקת מן הגוף עד"מ ולא היה נמשך ומתגלה אפי' [אפילו] חיצוניות החיות מהנפש בגוף וע"י הלחם הוא התחברות והתפשטות החיות מהנשמה בגוף,

El segundo: por medio del pan se produce, en términos generales, la unión del alma con el cuerpo. Pues sin el pan, por así decirlo, el alma se apartaría del cuerpo, y ni siquiera la dimensión exterior de la fuerza vital sería atraída del alma y revelada en el cuerpo; mientras que por medio del pan se produce la unión y la extensión de la fuerza vital del alma dentro del cuerpo.

La segunda diferencia es la profundidad. El pan proporciona el vínculo básico entre el alma y el cuerpo; sin él, el alma se apartaría del cuerpo y ni siquiera se manifestaría allí la parte exterior de su fuerza vital.

אך עכ"ז [עם כל זה] פנימית החיות הוא עדיין בבחי' העלם בתוך הגוף וההתגלות היא רק בחי' חיצוני והיין משמח וממשיך גילוי הפנימית כו'.

Sin embargo, la dimensión interior de la fuerza vital permanece todavía oculta dentro del cuerpo, y lo que se revela es únicamente el nivel de la dimensión exterior; el vino alegra y hace descender la revelación de la dimensión interior, etc.

Incluso con el pan, la dimensión interior de la fuerza vital permanece oculta dentro del cuerpo, y solo se revela su dimensión exterior. El vino es lo que "alegra" y hace que la dimensión interior pase a revelarse.

וכך הנמשל למעלה עם היות שע"י הקרבן נעשה והחיות נושאות את הכסא העלאת בחי' ליבא הנ"ל לקבל מבחי' מוחא.

Así también sucede en el símil de lo Alto: aunque por medio de la ofrenda se produce que "los Jayot llevan el Trono", es decir, la elevación del nivel del corazón (liba) mencionado antes para recibir del nivel del cerebro (moja),

Lo mismo sucede en lo Alto. Por medio de la ofrenda, "los Jayot llevan el Trono": el corazón supremo asciende para recibir del cerebro supremo.

ומזה נמשך להיות ואתה מחיה את כולם שמהלב יוצא החיות לכל האברים, עכ"ז [עם כל זה] פנימית החיות הוא עדיין בבחי' העלם והגילוי הוא רק בחינת חיצוניות, ולהיות גילוי הפנימית ממש זהו ע"י הנסכים שהן בחי' המשכה וגם גילוי הפנימית כו'.

y de esto se deriva que "Tú das vida a todos", pues del corazón sale la fuerza vital hacia todos los miembros; sin embargo, la dimensión interior de la fuerza vital permanece todavía oculta, y lo que se revela es únicamente el nivel de la dimensión exterior. Para que se revele la dimensión interior misma, esto ocurre por medio de las libaciones, que son el nivel de hacer descender y también revelar la dimensión interior, etc.

De ese ascenso resulta "Tú das vida a todos": la fuerza vital sale del corazón hacia todos los miembros, pero solo en su dimensión exterior. La verdadera revelación de la dimensión interior se produce por medio de las libaciones, que tanto la hacen descender como la revelan.

אך אפשר לומר עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] של"ט [שער ל"ט] דרוש ה' ולפעמים התחתון עולה ג"כ ב' בחי' כי לוקח גם פנימית של העליון ואז הוא ממש כמוהו כו' ע"ש.

Pero puede decirse además, de acuerdo con lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 5: "Y a veces el nivel inferior también asciende en dos aspectos, pues recibe asimismo la dimensión interior del nivel superior, y entonces es verdaderamente como este", etc.; véase allí.

La glosa plantea luego una posibilidad adicional basándose en Etz Chaim: a veces el nivel inferior asciende tan alto que recibe también la dimensión interior del nivel superior, y entonces es verdaderamente igual a este.

ומה שנת' [שנתבאר] למעלה בשם הע"ח [העץ חיים] שפנימית העליון אינו יורד למטה לתחתון, אינו יורד דווקא אבל בבחי' עליי' [עלייה] התחתון לפעמים עולה כ"כ [כל כך] עד שלוקח גם פנימי' [פנימיות / פנימית] העליון כו' ועמ"ש סד"ה שובה ישראל.

Y lo que se explicó antes en nombre de Etz Chaim, que la dimensión interior del nivel superior no descende hacia abajo, al nivel inferior, significa específicamente que no descende; pero, en cuanto al ascenso del nivel inferior, a veces este asciende tanto que recibe también la dimensión interior del nivel superior, etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Retorna, Israel".

Esto precisa la regla citada antes de Etz Chaim. La dimensión interior del nivel superior no descende, pero a veces el nivel inferior puede ascender lo suficiente como para alcanzarla; el texto remite a este respecto al discurso "Retorna, Israel".

וא"כ לפ"ז [לפי זה] אפשר לומר שגם ע"י הזבח וההעלאה שהוא ענין והחיות נושאות את הכסא יוכל להיות ג"כ העליה כ"כ [כל כך] לפעמים עד שלוקח גם פנימית העליון.

Si es así, según esto puede decirse que también por medio del sacrificio y del ascenso —que corresponden a “los Jayot llevan el Trono”— el ascenso puede ser a veces tan elevado que el nivel inferior recibe también la dimensión interior del nivel superior.

Por consiguiente, el sacrificio y el ascenso en el que “los Jayot llevan el Trono” también pueden alcanzar, a veces, la dimensión interior del nivel superior.

אך עכ"ז [עם כל זה] הוא רק דרך עלייה מלמטה למעלה אבל להיות גילוי פנימית העליון למטה ממש זהו ע"י הנסכים. וזהו ענין יין המשמח אלקים שמשמח את ההעלם וההסתר הנמשך משם אלקים שלא יעלים ויסתיר שיהי' [שיהיה] גילוי הפנימית למטה)

Sin embargo, esto ocurre únicamente mediante un ascenso de abajo hacia arriba; pero para que la dimensión interior del nivel superior se revele realmente abajo, esto se logra por medio de las libaciones. Este es el sentido de “el vino que alegra a Elokim”: alegra lo oculto y lo escondido que se deriva del Nombre Elokim, para que no oculte ni esconda y se revele la dimensión interior abajo.)

Aun así, solo se alcanza esa dimensión interior ascendiendo. Hacer descender la dimensión interior del nivel superior al nivel inferior mismo es la función de las libaciones: “el vino que alegra a Elokim” significa que se “alegra” al Nombre Elokim, fuente de lo oculto, para que deje de ocultar y se revele abajo la dimensión interior.

(וע' בזח"א [בזהר חלק א] פ' נח דף ע' [עיינן] תחלת ע"ב וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] ויקרא דף ד' ע"א ע"פ שתו ושכרו דודים^{56, 57} ודי"ז ב' ויחי דף רמ"ח א').

(Y véase el Zohar, Parte I, Parashat Noaj, página 70, al comienzo del lado b; y véase el Zohar, Parte III, Vayikra, página 4a, sobre [el versículo] “Beban y embriáguense, amados”; y página 7b; [y] Vayejí, página 248a.)

La glosa enumera pasajes del Zohar donde se trata este tema, entre ellos el Zohar sobre Vayikra, acerca del versículo “Beban y embriáguense, amados”.

ולכן לכל קרבן היה נסכים כי עיקר ההעלאה הוא בשביל ההמשכה שאחר כך:

Por lo tanto, cada ofrenda iba acompañada de libaciones, pues el propósito principal de la elevación es propiciar la atracción hacia abajo que viene después.

El texto principal concluye: cada ofrenda iba acompañada de libaciones, porque la elevación de la ofrenda existe con el propósito de propiciar la atracción hacia abajo que viene después.

La ofrenda vegetal, las libaciones y los tefilín; la división de las aguas

7 וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין כאלו הקריב עולה בלא מנחה וזבח בלא נסכים⁵⁸ שאין קרבנו כלום שלא המשיך כלום בלא מנחה ונסכים

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien recita el Shemá sin tefilín es como si hubiera ofrecido un holocausto sin ofrenda vegetal, y un sacrificio sin libaciones”: su ofrenda no vale nada, pues no hizo descender nada sin la ofrenda vegetal y las libaciones.

Ahora se explica la enseñanza talmúdica citada al comienzo. Una ofrenda presentada sin su ofrenda vegetal y sus libaciones “no vale nada”, porque sin ellas no se hace descender nada de lo Alto; la ofrenda solo logra un ascenso.

(ולכאורה מגמרא זו יש קצת קושיא על הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] והרע"ב [והרבינו עובדיה מברטנורא] שכ' [שכתב] בפ"י המשניות פ"ד דמנחות מ"ב דאין הלכה כר"ש [כרבי שמעון] דאמר אם היה להם פרים מרובים

(A primera vista, de esta Guemará surge cierta dificultad para el Rambam y Rabí Ovadia de Bartenura, quienes escribieron en su comentario a la Mishná, capítulo 4 de Menajot, Mishná 2, que la halajá no sigue a Rabí Shimón, quien dijo: “Si tenían muchos toros

Una glosa señala una dificultad halájica. La Mishná de Menajot registra la opinión de Rabí Shimón: si hay muchos toros, pero no hay libaciones para ellos, se debe ofrecer un toro con sus libaciones en vez de ofrecerlos todos sin ellas. El Rambam y el Bartenura dictaminan contra él, pero la enseñanza del Talmud parece respaldarlo.

ולא⁵⁹ הי' [היה] להם נסכים יביאו פר אחד ונסכיו ואל יקריבו כולן בלא נסכים מיהו לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בספר ושב הכהן במנחות⁶⁰ שם יתיישב זה וע"ש שדחה דברי התוי"ט [התוספות יום טוב].

y no tenían libaciones, que ofrecieran un toro y sus libaciones, y que no los ofrecieran todos sin libaciones”. Sin embargo, según lo escrito en el libro VeShav HaKohen sobre Menajot allí, esto se resolverá; véase allí, donde rechaza las palabras del Tosefos Yom Tov.)

El dictamen de Rabí Shimón expresa la idea de que una ofrenda sin libaciones está incompleta. La nota de Kehot explica que el libro aludido es Sh'elas HaKohanim Torah, del autor de VeShav HaKohen, donde se resuelve la dificultad y se rechaza la explicación del Tosefos Yom Tov.

וענין מנחה ונסכים הוא בחי' המשכת חב"ד [חכמה בינה ודעת] למטה כו'. כי שמן הוא בחי' חכמה⁶¹ שמן שצף ע"ג [על גבי] יין

El sentido de la ofrenda vegetal y las libaciones es el nivel de hacer descender Jojmá, Biná y Daat aquí abajo, etc. Pues el aceite corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría): el aceite flota sobre el vino;

La ofrenda vegetal y las libaciones juntas hacen descender Jojmá, Biná y Daat, las facultades intelectuales. El aceite, que se mezcla con la ofrenda vegetal, corresponde a Jojmá; que flote sobre el vino muestra que Jojmá está por encima de Biná, que corresponde al vino.

וגם שהרי מכל דבר מוציאין שמן⁶² ואפי' מאבנים (והוא הנקרא אֶלִים) והיינו לפי שכולם בחכמה עשית כו'.

además, se extrae aceite de todo, incluso de las piedras (y esto es lo que se llama alim). Esto se debe a que “Con sabiduría los hiciste a todos”, etc.

Es posible extraer aceite de todo, incluso de las piedras, porque “Con sabiduría los hiciste a todos”: Jojmá está investida en todas las cosas, y el aceite es su presencia en cada una de ellas.

ע"כ נמצא בכל דבר בחי' שמן שהוא בחי' חכמה והסולת שבמנחות הוא בחי' דעת כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין התינוק⁶³ יודע לקרות כו'

por lo tanto, en todo se encuentra el nivel del aceite, que corresponde al nivel de Jojmá. Y la harina fina de las ofrendas vegetales corresponde al nivel de Daat (conocimiento), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Un niño no sabe cómo llamar...”, etc.;

La harina fina de la ofrenda vegetal corresponde a Daat. Los Sabios enseñaron que un niño no sabe llamar “papá” y “mamá” hasta haber probado cereal: el conocimiento (daat) llega mediante el grano.

וכן אמרו עץ הדעת חטה היתה⁶⁴ והנסכים שהם יין הוא בחי' בינה הרי שמנחות ונסכים הוא בחי' המשכת חב"ד [חכמה בינה ודעת] למטה ובלעדן לא המשיך כלום למטה

y asimismo dijeron: “El Árbol del Conocimiento era trigo”. Las libaciones, que son vino, corresponden al nivel de Biná (entendimiento). Así, las ofrendas vegetales y las libaciones corresponden a hacer descender Jojmá, Biná y Daat aquí abajo; sin ellas, no hizo descender nada aquí abajo

Los Sabios también dijeron que el Árbol del Conocimiento era trigo, vinculando nuevamente el grano con Daat. El vino de las libaciones corresponde a Biná, por lo que las ofrendas vegetales y las libaciones juntas hacen descender las tres facultades intelectuales; sin ellas, nada desciende aquí abajo.

(ומבואר למעלה דחב"ד [דחכמה בינה ודעת] היינו בחי' פנימית וא"כ המשכת חב"ד [חכמה בינה ודעת] למטה זהו ענין גלוי הפנימית למטה), וכך ענין ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין

(y se explicó arriba que Jojmá, Biná y Daat corresponden a la dimensión interior (pnimiut); por consiguiente, hacer descender Jojmá, Biná y Daat aquí abajo significa revelar aquí abajo la dimensión interior). Así también se entiende el sentido del Shemá sin tefilín.

Una glosa recuerda que el intelecto es la dimensión interior; por lo tanto, hacer descender Jojmá, Biná y Daat significa revelar aquí abajo la dimensión interior. El mismo principio explica el Shemá sin tefilín.

כי ק"ש [קריאת שמע] הוא התבוננות בהוי' אחד⁶⁵ כלות הנפש בבחי' העלאה ותפילין המשכת אחד על הקלף גשמי ובלא תפילין שלא המשיך כלום כ"א ההעלאה כאלו הקריב עולה בלא מנחה כו' וד"ל [ודי למבין].

Pues el Shemá es la contemplación de «Havaíá es Uno», la expiración del alma (kelot hanéfesh), en el nivel de elevación; y los tefilín son la atracción de «Uno» sobre el pergamino físico. Y quien está sin tefilín, sin haber atraído nada sino solo la elevación, es como si “hubiera ofrecido un holocausto sin una ofrenda vegetal”, etc. Esto basta para quien entiende.

Recitar el Shemá significa contemplar que Havaíá es Uno hasta que el alma anhela expirar hacia D'os, en un movimiento de elevación. Los tefilín atraen ese mismo «Uno» hacia el pergamino físico; por eso, el Shemá sin tefilín es una elevación sin atracción hacia abajo, como una ofrenda sin su ofrenda vegetal.

וענין הניסוך שהיו מנסכין בשיתין ויורד לתהום הוא ע"פ מ"ש⁶⁶ יהי רקיע בתוך המים⁶⁷ ויהי מבדיל בין מים למים כו'

Y el significado de la libación, que vertían en los shitin y descendía al abismo, se entiende a partir de lo escrito: “Que haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe entre aguas y aguas”, etc.,

Ahora se aborda la segunda pregunta —por qué la libación desciende al abismo— a partir del segundo día de la Creación, cuando el firmamento separó las aguas superiores de las inferiores.

בין מים עליונים למים תחתונים כו' שתחלה היו מים כמים שהיו בחי' מים רוחניים ולא גשמיים (ועיין באלשיך פ' בראשית ע"פ והארץ היתה תהו כו')

“entre las aguas superiores y las aguas inferiores”, etc. Pues al principio había “aguas dentro de aguas”, que eran aguas espirituales y no físicas (véase también el Alshich, Parashat Bereshit, sobre [el versículo] “Y la tierra estaba tohu (desordenada)”, etc.);

Antes de esa separación, las aguas eran «aguas dentro de aguas»: espirituales, no físicas. El texto también remite al Alshich sobre el versículo «Y la tierra estaba tohu».

שהרי כתיב ורוח אלהים מרחפת על פני המים ועיין בבראשית ס"ב ב' ⁶⁸ ור"פ תזריע ^{69, 70}

pues está escrito: “Y el espíritu de D'os se cernía sobre la superficie de las aguas” (véase también Midrash Rabbah sobre Bereshit, al final del [capítulo] 2, y al comienzo de Parashat Tazria),

El versículo «el espíritu de D'os se cernía sobre la superficie de las aguas» se cita para mostrar que estas aguas aún no eran físicas. El texto remite al Midrash Rabbah sobre este versículo.

אלא בחי' מים רוחניים שהוא בחי' חכמה ⁷¹ וכנודע בענין אור מים רקיע ⁷² וכן המים אין להם גוון כלל כו' ומקוה מטוהר את הטמאים ⁷³ כו'

sino que eran aguas espirituales, que corresponden a Jojmá, como es sabido en relación con el tema de la luz, el agua y el firmamento. Asimismo, el agua no tiene color alguno, etc., y “una mikve purifica a los impuros”, etc.

Estas aguas espirituales corresponden a Jojmá, como en la conocida secuencia «luz, agua, firmamento». Se citan como indicios de ello que el agua no tiene color propio y su capacidad de purificar en una mikve.

וביום שני שהבדיל בין מים למים אז מים עליונים נעשו רוחניים יותר משהיו קודם ההבדלה ומים תחתונים נתגשמו להיות מים גשמיים כמשל חבית של יין ⁷⁴ כשהיא מעורבת עם השמרים אין היין צלול והשמרים אינם גסים כ"כ [כל כ"כ].

Y el segundo día, cuando Él separó entre aguas y aguas, las aguas superiores se volvieron entonces más espirituales que antes de la separación, y las aguas inferiores se volvieron corpóreas, convirtiéndose en agua física. Esto es como la parábola de un barril de vino: cuando está mezclado con las heces, el vino no es claro y las heces no son tan gruesas.

El segundo día, la separación hizo que las aguas superiores se volvieran más espirituales y las inferiores, físicas. La parábola es la de un barril de vino mezclado con sus heces: mientras están mezclados, el vino está turbio y las heces no son muy gruesas.

אבל כשהשמרים נופלים למטה אז היין נעשה צלול והשמרים נעשים גסים מאד כך קודם ההבדלה היו מים במים ואחר ההבדלה מים העליונים נתעלו ברוחני' [ברוחניים] ומים התחתונים נתגשמו. ^{75, 76}

Pero cuando las heces caen al fondo, el vino se vuelve claro y las heces se vuelven muy gruesas. Del mismo modo, antes de la separación había aguas dentro de aguas; después de la separación, las aguas superiores se elevaron en espiritualidad y las aguas inferiores se volvieron corpóreas.

Cuando las heces se asientan en el fondo, el vino se vuelve claro y las heces, gruesas. Del mismo modo, la separación hizo que las aguas superiores se volvieran más espirituales y las inferiores, más densas que antes.

Hasta las profundidades

8 וביום הג' נאמר יקוו המים⁷⁷ מתחת השמים אל מקום אחד הוא התהום שנתרחקו עוד יותר

Y en el tercer día se dice: “Que las aguas debajo de los cielos se reúnan en un solo lugar”, que es el abismo (tehom), pues fueron alejadas aún más.

En el tercer día, las aguas inferiores fueron reunidas en un solo lugar, el abismo (tehom), y así se alejaron todavía más de las aguas superiores.

כמאמר גער בהן הקב"ה⁷⁸ שהוא בחי' גבורות ודינים יותר וצריכים בירור והוא ע"י נביעתן מתחת לארץ מלמטה למעלה מתמתקין (עמ"ש בפ' תולדות ע"פ ויחפ רו עבדי יצחק⁷⁹ ובפ' חקת ע"פ עלי באר⁸⁰ כו')

como se dice: “El Santo, bendito sea, las reprendió”; esto corresponde a un nivel de Guevurot (severidades) y juicios en mayor medida, y requieren refinamiento. Esto ocurre cuando brotan desde debajo de la tierra, de abajo hacia arriba: [así] se endulzan (véase lo escrito en Parshas Toldos sobre [el versículo] “Y los siervos de Yitzjak cavaron”, y en Parshas Chukas sobre [el versículo] “Brotá, oh pozo”, etc.).

Los Sabios describen a D'os como quien “reprende” a las aguas; la nota de Kehot remite a Rashi sobre el segundo día de la creación. Una reprensión expresa severidades y juicios, por lo que estas aguas necesitan refinamiento; se endulzan cuando brotan desde debajo de la tierra y ascienden de abajo hacia arriba, como en los pozos que cavaron los siervos de Yitzjak y en el cántico “Brotá, oh pozo”.

וכן לנדה וזבה טהרתן במים חיים⁸¹ דוקא וכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] מעין מטהר⁸² בכל שהוא⁸³ (ועיין ע"פ ויקחו אליך פרה).⁸⁴

Del mismo modo, la purificación de una nidá y una zavá requiere específicamente aguas vivas; y así dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Un manantial purifica con cualquier cantidad” (véase también sobre [el versículo] “que te traigan una vaca”).

El agua que asciende desde abajo tiene una fuerza especial para purificar: el texto dice que aquí la purificación requiere aguas vivas, y la Mishná establece que un manantial purifica con cualquier cantidad. La nota de Kehot señala que la afirmación acerca de la nidá y la zavá requiere estudio, pues el Talmud trata al zav con mayor rigor que a la zavá en este aspecto, y enumera posibles explicaciones y los análisis del Rebe sobre esta cuestión.

וזהו ענין הנסכים שהיו מנסכים יין ויורד לתהום פ"י שע"י גילוי בחי' פנימית יורד ההמשכה גם למטה מטה ונותן בהם כח להיות יכולים גם הם לעלות בקדש. וזהו בקדש הסך נסך⁸⁵ כו'.

Y este es el significado de las libaciones: vertían vino, y este descendía al abismo. Esto significa que, mediante la revelación del nivel de la dimensión interior (pnimiut), la atracción desciende incluso a los lugares más bajos y les da fuerza, para que también ellos puedan ascender a la santidad. Y esto es: "En santidad vierte una libación", etc.

Este es el significado de que las libaciones desciendan al abismo: mediante la revelación de la dimensión interior, el flujo divino llega incluso a los lugares más bajos y les da fuerza para ascender a la santidad. Esto es lo que significa: "En santidad vierte una libación".

SECCIÓN 7 • 19-10

Por qué vino, cuánto y el yekev

9 והניסוך הוא ב"יין דוקא לפי שאין הגבורות נמתקות⁸⁶ אלא בשרשן שהוא בחינת בינה דמינה דינין מתערין^{87,88} כו'.

Y la libación se hace específicamente con vino, porque las Guevurot solo se endulzan en su raíz, que es el nivel de Biná (entendimiento), "de la cual se despiertan los juicios", etc.

La libación se hace específicamente con vino porque las severidades solo pueden endulzarse en su propia raíz, y su raíz es Biná, "de la cual se despiertan los juicios". Como se explicó antes, el vino corresponde a Biná.

והטעם שיש חילוק בנסכים בין פר לאיל כו' כמ"ש חצי ההין⁸⁹ יהיה לפר ושלישית ההין לאיל כו'.

Y la razón de que haya una diferencia entre las libaciones de un toro y de un carnero, etc., como está escrito: "La mitad de un hin será para el toro, y un tercio de un hin para el carnero", etc., es la siguiente:

La Torá prescribe distintas cantidades de vino para las distintas ofrendas: medio hin para un toro, un tercio para un carnero y un cuarto para un cordero. El maamar explica ahora la razón.

היינו לפי שההמשכה הוא לפי ערך ההעלאה שהעלאת הפר הוא עליית עצמיות פני שור יורד
ההמשכה מלמעלה ג"כ ביותר ריבוי חצי ההין

esto se debe a que la emanación hacia abajo corresponde a la medida de la elevación. Puesto que la elevación del toro es el ascenso de la esencia misma del rostro del buey, también la emanación que desciende desde arriba es más abundante: medio hin,

La emanación hacia abajo corresponde a la elevación. El toro es la esencia misma del “rostro del buey” de la Carroza; por eso, su elevación es la mayor, y también es mayor el flujo que se hace descender en respuesta: medio hin.

ויוכל להעלות יותר מדרגות התחתונים ודינים הקשים משא"כ האיל והכבש שאינן עצם פני שור גם
המשכתו אינו כ"א שלישית ההין או רביעית כו'.

y puede elevar más niveles de los seres inferiores y los juicios severos. En cambio, puesto que el carnero y el cordero no son la esencia del rostro del buey, su emanación tampoco es más que un tercio de hin o un cuarto, etc.

Ese flujo mayor puede elevar más niveles de los seres inferiores y los juicios severos. El carnero y el cordero no son la esencia del rostro del buey, por lo que sus libaciones son menores.

(ועיין מענין רביעית ההין בזה"ג [בזהר חלק ג] פי שלח קס"ב ב'.^{90,91} בלק דף רי"ד^{92,93} א' ע"פ ומספר את
רובע ישראל.⁹⁴ ומענין חצי ההין ברע"מ [ברעיא מהימנא] רי"פ⁹⁵ תשא דקפ"ז ע"ב⁹⁶ ועיין בפע"ח [בפרי עץ
חיים] שער כ"א פ"ו בענין פי דודי).

(Véase sobre el tema de un cuarto de hin en el Zohar, Parte III, Parshas Shelach, 162b; Balak, página 204a, sobre [el versículo] “Y contó la cuarta parte de Israel”. Y sobre el tema de medio hin, en Raaya Mehemna, al comienzo de Parshas [Ki] Sisa, página 187b; véase también Pri Etz Chaim, Sha'ar 21, capítulo 6, sobre la explicación de dodi.)

Una nota cita pasajes del Zohar sobre el cuarto de hin y el medio hin. Como explican las notas de Kehot a partir de Or HaTorah, el cuarto de hin está vinculado con Yosef y con Yesod, que solo puede transmitir una cuarta parte de lo que posee quien da; el medio hin, en cambio, está vinculado con la letra vav, que media entre la hei superior y la hei inferior.

וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] והשתיה כדת⁹⁷ של תורה אכילה מרובה משתיה⁹⁸ פי' שההעלאה הוא ברבוי יותר מן ההמשכה וכמארז"ל [וכמאמר רבתינו זכרונם לברכה] אין טפה⁹⁹ יורד מלמעלה אלא א"כ טפיים עולים כנגדו^{100, 101} כו'

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Y la bebida era conforme a la ley” de la Torá: comer más que beber. El sentido es que la elevación es más abundante que la emanación hacia abajo; y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Ninguna gota desciende desde arriba a menos que dos gotas asciendan frente a ella”, etc.

Los Sabios dicen que el modo de la Torá es “comer más que beber”, y el maamar interpreta esto como que la elevación es mayor que la emanación hacia abajo. De igual modo, ninguna gota desciende desde arriba a menos que dos gotas asciendan hacia ella desde abajo.

וד"ל [ודי למבין] ובגמרא (ספ"ד [סוף פרק ד'] דסוכה דמ"ט ע"א) ע"פ וגם יקב חצב בו¹⁰² אלו השיתין¹⁰³ ובמא"א [ובמאורי אור] אות יו"ד¹⁰⁴ סעיף כ"ג דפי' יקב יחוד שמות הוי' אלקים שהוא גימטריא יקב

Esto basta para quien entiende. Y en la Guemará (final del capítulo 4 de Sukkah, página 49a), sobre [el versículo] “Y también excavó en él un lagar (yekev)”: “Estos son los shittin”. Y en Me'orei Or, letra yud, sección 23, [está escrito] que yekev significa la unión de los Nombres Havaia [y] Elokim, cuya suma numérica es yekev.

El Talmud interpreta “excavó un lagar (yekev)” en el cántico de Isaías sobre la viña como una referencia a los shittin que están debajo del altar. Me'orei Or añade que yekev (112) equivale a Havaia (26) más Elokim (86): la unión de los dos Nombres.

והיינו כי הרקיע המבדיל בין מים למים הוא שם אלקים ע"ד כי שמש ומגן¹⁰⁵ כו'

Es decir, el firmamento que separa entre aguas y aguas es el Nombre Elokim, según el sentido de “Porque un sol y un escudo”, etc.

El firmamento que separa las aguas superiores de las inferiores es el Nombre Elokim, que oculta y limita. Se cita el versículo “Porque un sol y un escudo es Havaia Elokim”: el Nombre Elokim es el escudo que tamiza la luz del sol de Havaia.

ובנסכים כתיב הסך נסך שכר להי¹⁰⁶ שממשיכים גילוי שם הוי' שהוא הפנימית להיות משמח שם אלקים כנ"ל וזהו ע"י יחוד השמות

Y respecto de las libaciones está escrito: “Derrama una libación de bebida fuerte para Havaia”: hacen descender la revelación del Nombre Havaia, que es la dimensión interior, para alegrar al Nombre Elokim, como se mencionó antes. Y esto se realiza mediante la unión de los Nombres,

La libación se derrama “para Havaia”: hace descender la revelación del Nombre Havaia, la dimensión interior, para que “alegre” al Nombre Elokim. Esa es la unión de los Nombres.

דהיינו המשכת שם הוי" בשם אלקים והמשכה זו נמשך גם בבחינת מים תחתונים שמתחת לרקיע כו' וזהו וגם יקב חצב בו.

es decir, hacer descender el Nombre Havaia al Nombre Elokim; y este descenso se extiende también al nivel de las aguas inferiores, que están debajo del firmamento, etc. Y esto es “Y también cavó en él un lagar”.

Mediante esta unión, el Nombre Havaia desciende al Nombre Elokim, y el flujo llega incluso a las aguas inferiores que están debajo del firmamento, hasta las profundidades. Por eso, los shissin que están debajo del altar se llaman yekev: la unión de los Nombres.

10 ועיין עוד מענין יקב¹⁰⁷ בזח"א [בזהר חלק א] ס"פ לך לך דצ"ו ע"ב. וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' משפטים דקט"ז סע"א [סוף עמוד א] פ"י יקב יחוד קדושה ברכה¹⁰⁸ וע"ש דקיי"ט ע"א¹⁰⁹ ובפ' פקודי דרס"ב ע"א¹¹⁰ ועמ"ש מזה סד"ה ואתה מרכבות קדש:^{111, 112}

Y véase también acerca del tema de yekev en el Zohar, Parte I, al final de Parshas Lech Lecha, página 96b. Y en el Raaya Mehemna, Parshas Mishpatim, página 116, al final del lado a, se explica yekev [como] yijud (unión), kedushá (santidad), berajá (bendición); véase allí, página 119a, y en Parshas Pekudei, página 262a. Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y vino de las miríadas de santidad”.

Esta glosa final ofrece otras fuentes acerca de yekev, el “lagar” que el Talmud identifica con los shittin situados debajo del altar. Al final de Lech Lecha, el Zohar interpreta “también cavó en ella un lagar” como “la puerta de Tzedek”, y el Raaya Mehemna sobre Mishpatim interpreta la palabra yekev como las iniciales de yijud, kedushá y berajá (unión, santidad y bendición), las tres de las que también hablan los otros pasajes citados. Luego, el texto remite al final del discurso del Alter Rebe “Y vino de las miríadas de santidad”, donde estas tres se explican como niveles de flujo descendente.

EN LA AVODÁ

La contemplación que eleva el alma hacia D'os, como en las palabras del Shemá “Havaiá es Uno”, hasta que el alma anhela expirar en Él, es un ascenso; solo se completa cuando desciende a una mitzvá física, así como los tefilín hacen descender ese “Uno” sobre el pergamino. Sin ello, es como una ofrenda sin sus libaciones: no se hace descender nada. El ascenso existe en aras de la continuación hacia abajo que le sigue, y esta se mide según el ascenso que la precede.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué llama la Torá a las ofrendas el “pan” del altar, y cómo explica el pan que sostiene el corazón lo que hace una ofrenda en lo Alto?
2. ¿Cuál es la diferencia entre la dimensión interior y la exterior de algo, y por qué solo la dimensión exterior de un nivel superior desciende al inferior?
3. ¿Por qué las libaciones deben ser de vino, y cómo explica el hecho de que el vino esté oculto en la uva su poder para revelar?
4. ¿En qué se parece recitar el Shemá sin los tefilín a una ofrenda sin libaciones, y qué enseña esto sobre la contemplación y las mitzvot?
5. ¿Por qué las libaciones descienden hasta las profundidades, y por qué la medida de vino es mayor para un toro que para un carnero o un cordero?

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 La ley establece que una ofrenda de paz que se come al tercer día no es aceptada. Su verbo duplicado es el punto de partida de la enseñanza de los Sabios acerca de dos clases de consumo.

ויקרא ז':18

ואם האכל יאכל מבשר־זבח שלמיו ביום השלישי לא ירצה המקריב אתו לא יחשב לו פגול יהיה והנפש האכלת ממנו עונה תשא:

Y si se come algo de la carne de su sacrificio de ofrendas de paz al tercer día, no será aceptada ni se le tendrá en cuenta a quien la ofrece; será abominable, y la persona que coma de ella cargará con su iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 El Talmud interpreta el verbo duplicado “comer” como una referencia a dos consumos: el de las personas y el del altar. El maamar toma de allí que el consumo de la ofrenda por parte del altar se llama “comer”.

זבחים י"ג ב:3

והתנו: יכול לא תהא מחשבה מועלת אלא באכילת בשר, מנין לרבנות שפיכת שירים והקטרת אימורים? תלמוד לומר: "ואם האכל יאכל" - בשתי אכילות הכתוב מדבר: אחת אכילת אדם, ואחת אכילת מזבח.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 3 Aquí también aparece la misma explicación acerca de los dos consumos, uno de ellos el del altar, tal como indica la cita del texto.

זבחים כ"ח ב:10

אלא אמר רבא: כולחו מקרא אריקא אמיני; דכתיב: "האכל יאכל" - בשתי אכילות הכתוב מדבר, אחד אכילת אדם ואחד אכילת מזבח.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 4 Sobre las partes de la ofrenda de paz que se queman en el altar, la Torá dice que son “el pan de la ofrenda ígnea para Havaia”. El maamar cita esto para mostrar que las ofrendas son llamadas alimento.

ויקרא ג':11

והקטירו הכהן המזבחה להם אשה Havayah

And the priest shall make it smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 D'os llama a las ofrendas diarias “Mi pan para Mis ofrendas ígneas”. Este es el segundo versículo que muestra que las ofrendas son llamadas pan.

במדבר כ"ח:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ירח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 El Talmud enseña que los shissin, los conductos debajo del altar por los que fluían las libaciones, son huecos y descienden hasta las profundidades. Este es el movimiento descendente por el que pregunta el maamar.

סוכה מ"ט א:2

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שיתין, מששת ימי בראשית נבראו, שנאמר: "חמוקי רכניה כמו חלאים מעשה ידי אמן". "חמוקי רכניה" — אלו השיתין. "כמו חלאים" — שמחולקין ויורדין עד התהום. "מעשה ידי אמן" — זו מעשה ידי אומנותו של הקדוש ברוך הוא. תנא דבי רבי ישמעאל: "בראשית", אל תיקרי "בראשית", אלא "בראשית".

Rabbah b. Bar Hana said in the name of R. Yohanan: The pits were created during the six days of creation, for it is said, "The roundings of your thighs are like the links of a chain the work of the hands of a skilled workman" (Song of Songs 7:2): "The rounding of your thighs" refers to the pits; "like the links of a chain" implies that they are carved out (מחוללים) and descend to the abyss; "the work of the hands of a skilled workman" means that they ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

- 7 El Talmud dice que recitar el Shemá sin tefilín es como ofrecer una ofrenda olá sin una ofrenda vegetal y un sacrificio sin libaciones. El maamar aprende de ello que a una ofrenda le falta algo sin sus libaciones.

ברכות י"ד ב:24

אמר עולא: כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין, כאילו מעיד עדות שקר בעצמו. אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כאילו הקריב עולה בלא מנחה, וזבח בלא נסכים.

'Ulla said : Whoever reads the Shema' without Tefillin is as though he spoke false testimony against himself. R. Hiyya b. Abba said in the name of R. Johanan : It is as though he had offered a burnt-offering without a meal-offering (cf. Num. xxviii. 5) and a sacrifice without drink-offerings (ibid. v. 14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 8 “Y el vino alegra el corazón del hombre”. El maamar explica que esta alegría consiste en revelar lo que estaba oculto.

תהילים ק"ד:ט"ו

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 החדלתי את תירושי המשמה אלקים

En la parábola de Yotam, la vid dice: “¿He de renunciar a mi vino, que alegra a Elokim y a los hombres?”. El maa-

mar deduce de esto que el efecto del vino también alcanza lo Alto.

שופטים ט"ג:9 Judges 9:13

וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגִּפּוֹ הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמִּשְׁמַח אֱלֵקִים וְאֲנָשִׁים וְהִלְכֹתִי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים:

Y la vid les dijo: «¿Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ביום חתונתו ושמחת לכבו

“El día de su boda y el día de la alegría de su corazón”. Sirve como ejemplo de la alegría que hace aflorar lo que está oculto en el corazón.

שיר השירים ג':11 Song of Songs 3:11

צֹאנָה וְרֹאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה כְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחָתוֹ לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 שאין לו מזל

Rabí Shimón enseña que no hay brizna de hierba que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice que crezca. El maamar lo cita para mostrar que cada cosa de abajo recibe su flujo de una fuente de arriba.

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועייש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12 Ezequiel describe cómo “la espesa nube del incienso subió”. El maamar toma prestada la frase para describir el humo de la ofrenda que se eleva.

יחזקאל ח':11 Ezekiel 8:11

וַשְׁבַּעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאזִיחֻהוּ בְּנִשְׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקִּטְרֹתוֹ בְּיָדוֹ וַעֲתֵר עֲנֻה־קִטְרֹת עָלָה:

And there stood before them seventy men of the elders of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

13 La bendición de Moshé para la tierra de Yosef, con la abundancia que hacen brotar el sol y la luna. El maamar la cita para mostrar que los cuerpos celestes son los que hacen crecer los productos de la tierra.

דברים ל"ג:14 Deuteronomy 33:14

וּמִמֶּנֶּה תְּבוֹאֹת שֶׁמֶשׁ וּמִמֶּנֶּה גֶרֶשׁ יְרֵחִים:

y los frutos preciosos del sol, y los dones preciosos de las cosechas de las lunas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

14 “Pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos por encima de ellos”. El maamar aplica esto a la cadena de fuentes, cada una de las cuales recibe de la que está por encima de ella.

קהלת ה':7 Ecclesiastes 5:7

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִי מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה כְּמִדִּינָה אֶל־תִּתֶּמָּה עַל־הַחֶפֶץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וּגְבָהִים עָלֶיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 פני אריה פני שור שבמרכבה

La visión de Ezequiel de la Carroza, cuyas criaturas tienen rostros de hombre, de león, de buey y de águila. El maamar sitúa la fuente de la fuerza vital de los animales en los rostros del león y del buey.

יחזקאל א':10 Ezekiel 1:10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

16 פני אריה הוא מקור נפש החיות ופני שור

Los rostros de las criaturas de la Carroza: hombre, león, buey y águila. El maamar presenta al león, al buey y al

hombre como las fuentes de las almas de las bestias, los animales domésticos y las personas.

יחזקאל א':10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעָתָם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהֶשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעָתָם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעָתָם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ומקבלין דין מן דין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תרגום לישע"ו, ג.

18 ומקבלין דין מן דין

El Targum traduce “y uno llamaba al otro” de los serafines como “y recibían unos de otros”; por eso la nota de Kehot lo identifica así. El maamar lo aplica a la recepción de los ángeles desde arriba.

תרגום יונתן על ישעיהו ו':3

וּמִקְבְּלִין דִּין מִן דִּין וְאִמְרִין קִדִּישׁ בְּשֵׁמִי מְרוֹמָא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִנְתֵּיהָ קִדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתֵּיהָ קִדִּישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמִי עֲלֵמָא זֵי צְבָאוֹת מְלִיא כָּל אַרְעָא זִיו וְקָרִיָּה:

Y se gritaban unos a otros, diciendo: Santo en los cielos más altos y excelsos es la morada de Su Shejiná; santo sobre la tierra es la obra de Su poder; santo por siempre, por los siglos de los siglos, es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena del resplandor de Su gloria.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

19 גבוה מעל גבוה

El versículo habla de uno que está por encima del alto, con otros aún más elevados por encima de ellos. Aquí muestra que cada ángel recibe del nivel superior.

קהלת ה':7

אִם־עֹשֶׂק רִשׁ וְגִזְלֹן מִשְׁפָּט וְצֹדֵק תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֶל־תִּתְּנָהּ עֲלֵה־חֶפֶץ כִּי גִבָּהּ מֵעַל גִּבָּהּ שֹׁמֵר וְגִבְהִים עֲלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

20 רשות זה לזה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

21 וז"ש בע"ה

Ese discurso distingue dos tipos de descenso: el primero, que el Pardes llama causa y efecto, en el que cada efecto está abarcado por su causa, es lo que Etz Chaim llama los igulim (círculos), donde cada círculo exterior rodea al que está dentro de él, como cuando un maestro abarca toda la comprensión de su alumno.

LA NOTA DE KEHOT

עלי"ק רדי"ה יו"ט של ר"ה השת"ל עו"ע הנק' בלי הפרדס הו"ע העגולים שבע"ה. וע' סוף ש' אנ"ך פ"י. ובש' או"א ספ"ט. ושם רפ"ו. ובש' המוחין רפ"ה. רפ"ו. ובש' פרצופי זו"ן ספ"ד. וש' פנימי וחיצוני דרוש ג. דרוש ח. וע' הקדמה לש' ציור עולמות אבי"ע [כ]. ראה שער י"ד, פ"ט.

22 באגה"ק בסופו

Este es el ensayo que comienza “Para comprender lo que está escrito en Pri Etz Chaim”, que Sefaria incluye como Kuntres Acharon 4.

LA NOTA DE KEHOT

דף קנז, א בד"ה להבין מ"ש בפע"ח.

23 ופני לא יראו

D'os le dice a Moshé que verá Su espalda, pero Su rostro no será visto. El ensayo citado lo interpreta como que la dimensión interior de lo superior no puede descender a lo inferior.

שמות ל"ג:23

וְהִסְרֵתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרִי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

24 בד"ה ששים המה מלכות

Ese discurso explica que toda la cadena descendente y cada una de las diez Sefirot tienen una dimensión interior y una exterior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לט, ד.

25 וע' בזהר אמור צ"ג ב' ע"פ בקשו פני

El texto se refiere al Zohar sobre Emor, acerca del versículo “Busca Mi rostro”, para explicar el significado de “rostro” (panim) como dimensión interior.

ספר זוהר, אמור כ"ב:צ"ה-כ"ד:104

Does this mean that each exists separately? No, for it says, “And there was evening and there was morning one day”. This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

26

בקשו פני

“Mi corazón te dice: ‘Busca Mi rostro’”. Se cita el Zohar sobre este versículo por la palabra panim.

Psalms 27:8 ח"י: כ"ז

לך אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבִיבְךָ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

כי פנו אלי

“Porque me dieron la espalda y no el rostro”. El versículo muestra que “rostro” está relacionado con volverse hacia algo, tal como lo identifica la nota de Kehot.

Jeremiah 2:27 ח"ז: כ"ז

אֹמְרִים לַעֲזֹב אֶבְי אֶתְּךָ וְלִאֲכֹל אֶת יְלֻדְתְּנוּ כִּי־פָנּוּ אֵלַי עֶרְךָ וְלֹא פָנִים וּבָרַעַת רַעְיָתָם יֹאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Los que dicen a un tronco: «Tú eres mi padre», y a una piedra: «Tú nos has dado a luz», pues Me volvieron la espalda y no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: «Levántate y sálvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, כז.

28

אל תפן

Durante la rebelión de Koraj, Moshé le pide a D'os: “No atiendas a su ofrenda”. La nota de Kehot cita este versículo como el segundo ejemplo de la raíz “volverse”.

Numbers 16:15 ט"ז: ט"ז

וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי תַפְנוּ אֶל־מִנְחָתָם לֹא חָמוּר אֶחָד מֵהֶם נִשְׁאַתִּי וְלֹא הִרְעֵתִי אֶת־אֶחָד מֵהֶם:

And Moses was very wroth, and said unto the L-RD: ‘Respect not thou their offering; I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טז, טז.

29

אברהם בחינת חסד

La nota remite al lector a las fuentes reunidas en esa página sobre Avraham como el nivel de Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תקפ.

30

ברית התיכון שמברית

La barra central del Tabernáculo atravesaba el centro de las tablas de un extremo al otro. El maamar la emplea para aludir a Yaakov, el nivel que une las dos fuerzas opuestas.

Exodus 26:28 ח"ח: כ"ז

וְהַבְרִית הַתִּיכוֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

31

ויין ישמח לבב אנוש

“Y el vino alegra el corazón del hombre”. El maamar explica que la alegría se produce porque el vino hace que la dimensión interior del alma pase de la ocultación a la revelación.

Psalms 104:15 ט"ד: ט"ד

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבִּב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבִּב־אֲנוּשׁ יִסְעַד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

32

שהקרבות נקי לחם ומאכל

Ese pasaje de Parshas Nasso explica que la presentación de los sacrificios sobre el altar es llamada comer, y cita la misma enseñanza de las dos comidas, porque corresponde a la dimensión interior, mientras que el incienso, que es solo fragancia, corresponde a un nivel circundante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כט, א.

33

ולחם לבב אנוש יסעד

“Y el pan sustenta el corazón del hombre”. El maamar interpreta «sustenta» como que el pan eleva el corazón para que reciba del cerebro.

Psalms 104:15 ט"ד: ט"ד

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבִּב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבִּב־אֲנוּשׁ יִסְעַד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, טו.

34

וסעדו לבכם

Avraham invita a sus huéspedes a comer pan y a “sustentar sus corazones”. Es el segundo versículo que presenta al pan como sostén del corazón.

Genesis 18:5 ה"ה: ח"ה

וְאֶקְחָה פֶּתִילֶחֶם וְסַעַדוּ לְבַבְכֶּם אַחֵר תַּעֲבְרוּ כִּי־עַל־כֵּן עָבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

And I will fetch a morsel of bread, and stay ye your heart; after that ye shall pass on; forasmuch as ye are come to your servant.’ And they said: ‘So do, as thou hast said.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, ה.

35

וסעדו לבכם עיין בפרש"י

Rashi señala que en la Torá, los Profetas y los Escritos se llama al pan el sostén del corazón. El texto lo cita para ex-

plicar el significado de sa'ad.

Rashi on Genesis 18:5:ה'ח:ה'ה: על בראשית

וסעדו לבכם. בתורה, בנביאים ובכתובים מצינו דפתא סעדא דלכא. בתורה וסעדו לבכם, בנביאים סעד לבך פת לחם (שופטים י"ט), בכתובים ולחם לבב אנוש יסעד (תהלי ק"ד). אמר רבי חמא, לבכם אין קתיב כאן אלא לבכם, מגיד שאין יצר הרע שולט במלאכים (בראשית רבה): אחר תעבורו. אחר כן תלכו: כי על כן עברתם. כי הדבר הזה אני מבקש מכם מאחר שעברתם עלי לכוודי: כי על כן. כמו על אשר, וכן כל על כן שבמקרא, כי על כן באו בצל קרתי (בראשית י"ט), כי ...

AND SUSTAIN YOUR HEARTS — In the Torah, the Prophets and the Hagiographa we find that bread is the sustenance of the heart. In the Torah. "[And I will fetch a morsel of bread] and sustain your heart." In the Prophets: "Stay thy heart with a morsel of bread" (Judges 19:5). In the Hagiographa: "And bread that sustaineth man's heart" (Psalms 104:15). R. Hama said: Here is not written לבכם but thus teaching that the evil inclination has no power over angels (Genesis Rabbah 48:11) אחר תעבורו ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

36

להכין אותה ולסעדה

El profeta habla del trono de David y de su reino: "para establecerlo y sostenerlo". El texto lo cita para mostrar que sa'ad significa apuntalar, de modo que algo no caiga.

Isaiah 9:6:ר"ט:ה'ט: ישעיהו

למרבח המשרה ולשלום אייךז עליכסא דוד ועלי ממלכתו להכין אתה ולסעדה במשפט ובצדקה מעתה ועד עולם קנאת ה' צבאות תעשה זאת: That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to establish it, and to uphold it through justice and through righteousness From henceforth even for ever. The zeal of the L-RD of hosts doth perform this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ואתה מחי את כולם

"Y Tú das vida a todos ellos". El maamar lo aplica a la fuerza vital de D'os, que sostiene todos los mundos, así como el alma sostiene al cuerpo.

Nehemiah 9:6:ט"ז:ה'ט: נחמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

38

וכל קרבי את שם קדשו

"Bendice a Havaia, alma mía, y todo mi ser interior, a Su santo Nombre". El maamar entiende que el ser interior alude a un nivel Superior que refina.

Psalms 103:1:א"ג:ה'ט: תהלים

לדוד ברכי נפשי אתי וכל קרבי את שם קדשו:

[Salmo] de David. Bendice, alma mía, a D'os, y todo lo que hay en mí bendiga Su santo nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, א.

39

המו מעי לו

D'os dice acerca de Efraín: "Mis entrañas anhelan por él". Es un segundo versículo que atribuye entrañas al nivel Superior.

Jeremiah 31:20:כ"א:ה'ט: ירמיהו

הבן זקיר לי אפרים אם ילד שעשעים כיימדי דברי בו זכר אוקרנו עוד עליכן המו מעי לו רחם ארחמנו נאם-ה'

¿Acaso Efraín es para Mí un hijo querido, un niño en quien me complazco? Pues cuantas veces hablo de él, aún lo recuerdo con fervor; por eso mi corazón se conmueve por él; ciertamente tendré compasión de él, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה לא, יט.

40

עיני ה'

"Los ojos de Havaia, que recorren toda la tierra". La nota de Kehot lo cita para referirse a los ángeles, que corresponden al nivel de los ojos.

Zechariah 4:10:י"ד:ה'ט: זכריה

כי מי בו ליום קטנות ושמחו וראו את-האבן הבדיל ביד ורכבל שבעה אלה עיני ה' המה משוטטים בכל-הארץ:

Pues ¿quién ha despreciado el día de las cosas pequeñas? Se alegrarán al ver la plomada en la mano de Zerubabel; estos siete son los ojos de D'os, que recorren toda la tierra.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ד, י. ועוד. תקו"ז ת"ע קלא, א.

41

מלאכים . . אזנים

La nota lo cita, junto con el Tikkunei Zohar, como otra referencia sobre los ángeles que corresponden al nivel de los oídos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תי"ז שם. אור התורה וירא תשל, א.

42

מלאכים . . קרבים

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zohar en relación con los ángeles del nivel de las entrañas.

Zohar III, 234b:ד, רל"ג זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רל"ג, ב. יהל אור תהלים ע"י שפב.

43

וממגד תבואת שמש

La bendición de los productos que hace brotar el sol, citada nuevamente en relación con la influencia exterior que hace crecer las plantas.

Deuteronomy 33:14 דברים ל"ג:יד

וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים:

y los frutos preciosos del sol, y los dones preciosos de las cosechas de las lunas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

מן הבקר מן הצאן

La ley inicial de la Torá sobre las ofrendas: "del ganado y del rebaño". El maamar menciona junto con ella las ofrendas animales.

Leviticus 1:2 ויקרא א':ב

דבר אלי בני ישראל ואמרתי אליהם אדם כי יקריב מקם קרבן לה' מן הבקרה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנותכם:

Habla a los hijos de Israel, y diles: Cuando alguno de vosotros presente una ofrenda a D'os, presentaréis vuestra ofrenda del ganado, ya sea de la vacada o del rebaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

וכתיב והחיות נושאות את הכסא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בתנ"ך ל"מ, והוא בשמו"ר ספכ"ג וסו"פ נשא רבה רפ"ד. ופדרי"א ספ"ד. [כ].

46

והחיות נושאות את הכסא

El Midrash habla de "las Jayot que llevan el Trono". La nota de Kehot observa que la expresión no aparece en las Escrituras, sino en el Midrash, e indica este lugar.

Shemot Rabbah 23:15 שמות רבה כ"ג:ט"ו

47

והחיות נושאות את הכסא

Al final de la parashá de Nasó, el Midrash también habla de "las Jayot que llevan el Trono"; este es uno de los lugares que indica la nota de Kehot.

Bamidbar Rabbah 14:22 במדבר רבה י"ד:כ"ב

48

וביום שמחת לבו

El versículo que explica la Mishná: "el día de su boda y el día de la alegría de su corazón".

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':יא

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

וביום שמחת לבו זה בנין ביהמ"ק

La Mishná interpreta "el día de la alegría de su corazón" como la construcción del Santo Templo. La glosa emplea esto para identificar el Templo con el corazón.

Taanit 26b:6 תענית כ"ו ב:ו

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שיינה במהרה בימינו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

50

מכון לשבתך

En el Cántico del Mar, el Santuario es "el lugar de Tu morada". Los Sabios interpretan machón como mejuván, ali-neado frente al Trono de lo Alto.

Exodus 15:17 שמות ט"ז:יז

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

מכון לשבתך מכוון נגד שבתך

Estas palabras citan Shir HaShirim Rabbah 4:11; el pasaje se muestra abajo.

Shir HaShirim Rabbah 4:11 שיר השירים רבה ד':יא

נפת תטפנה שפתותיך כלה, רבי דרוסא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל בר יצחק, ששים רבוא נביאים עמדו להם לישראל בימי אליהו, רבי יעקב בשם רבי יוחנן אמר מאה ועשרים רבוא, דאמר רבי יוחנן מגיבת ועד אנטיפטרס ששים רבוא עירות, ואין לה עירות מקלקלות בקלן כבית אל ויריחו שאררה יהושע, בית אל ששם היו שני עגלי זהב של ירבעם עומדים, כתוב אחד אומר (מלכים ב ב, ג): ויצאו בני הנביאים אשר בית אל אל אלישע, נביאים ...

"Your lips drip nectar, my bride, honey and milk are under your tongue, and the scent of your garments is like the scent of Lebanon" (Song of Songs 4:11). "Your lips drip nectar, my bride" - Rabbi Derosa and Rabbi Yirmeya in the name of Rabbi Shmuel bar Yitzhak: Six hundred thousand prophets arose for Israel in the days of Elijah. Rabbi Yaakov said in the name of Rabbi Yohanan: One million two hundred thousand, as Rabbi Yohanan said: From Gevat to Antipatris were six hundred thousand cities. There were ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר ד, ו. הובא בלקח טוב עה"ת עזה"פ. [כ].

52

דאקרי קדש הקדשים כו' ותמן הוא לבא שריא

El texto cita el Zóhar sobre Shelaj, donde se dice que el lugar es llamado el Santo de los Santos y que allí mora el co-

razón. La glosa lo emplea para mostrar que el Templo es el corazón.

ספר זוהר, שלח לך י"א:פ"ד-צ"ב 11:84-92 Zohar, Sh'lach

53 יאר ה' פניו אליך

En la bendición sacerdotal: "Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ustedes". El maamar entiende el rostro (panim) como la dimensión interior que revelan las libaciones.

במדבר ו:כ"ה Numbers 6:25

יָאֵר הָיָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךָ: Havayah

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 נסך שר להו"ה

La libación de la ofrenda diaria es "una libación de bebida fuerte para Havaíá". El maamar interpreta aquí el Nombre Havaíá como la luz que circunda, que la libación atrae hacia abajo.

במדבר כ"ח:7 Numbers 28:7

וְנִסְכּוֹ רְבִיעִית הָיִין לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד בְּקֹדֶשׁ הַסֵּךְ שֶׁכָּר לֵה

And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 יין המשמח אלקים

El "vino, que alegra a Elokim y a los hombres" de la vid. La glosa explica que alegra el ocultamiento del Nombre Elokim, de modo que se revele la dimensión interior.

שופטים ט"ג:9 Judges 9:13

וְתֹאמַר לָהֶם הִנֵּנוּ הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמִּשְׁמֶחַ אֱלֹקִים וְאֲנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים:

Y la vid les dijo: «¿Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 שתו ושכרו דודים

"Coman, amigos; beban y embriáguese, amados". El texto cita el comentario del Zóhar sobre este versículo.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:1

בָּאתִי לִגְנוֹי אֲחָתִי כֻלָּה אֶרִיתִי מוֹרֵי עֵם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרֵי עֵם־דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עֵם־חֶלְבִי אָכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וּשְׁכְּרוּ דוּדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 וע' בזח"ג ויקרא דף ד' ע"א ע"פ שתו ושכרו דודים

El texto remite al Zóhar sobre Vayikrá, 4a, acerca del ver-

sículo "Beban y embriáguese, amados".

ספר זוהר, ויקרא ב' כ"ט-ג' מ"א 2:29-3:41 Zohar, Vayikra

while the words "eat, O friends, etc." indicate that all those beneath and all the branches were blessed and nourished when the others were blessed above. And wherewith are they all blessed and regaled? With the odour of the sacrifice. It was when the Community of Israel came down to make her abode on earth that G-d proclaimed this verse, because there was then blessing and joy in all worlds, and She was firmly established as a source of blessing to all. For when those Six [grades] are blessed, then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

58 כל הקורא ק"ש בלא תפילין כאלו הקריב עולה בלא מנחה וזבח בלא נסכים

El Talmud compara recitar el Shemá sin tefilín con una ofrenda de ascensión sin ofrenda vegetal y un sacrificio sin libaciones. El maamar lo interpreta como un ascenso sin que nada descienda.

ברכות י"ד ב:כ"ד-כ"ה Berachot 14b:24-25

אָמַר עוֹלָא: כָּל הַקּוֹרֵא קְרִיאַת שְׁמַע בְּלֹא תְפִלִּין, כְּאִילוּ מַעֲדֵד עֲדוֹת שֶׁכָּר בְּעֶצְמוֹ. אָמַר רַבִּי חִיָּא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כְּאִילוּ הִקְרִיב עוֹלָה בְּלֹא מִנְחָה, וְזָבַח בְּלֹא נִסְכִּים. וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: הָרוּצָה שֶׁיִּקְבַּל עָלָיו עוֹל מַלְכוּת שְׁמַיָּם שְׁלָמָה

Ulla dijo: Quien recita el Shemá sin tefilín es como si hubiera testificado falsamente contra sí mismo. R. Hiyya b. Abba dijo en nombre de R. Johanan: Es como si hubiera ofrecido un holocausto sin ofrenda vegetal (cf. Núm. xxviii. 5) y un sacrificio sin libaciones (ibid. v. 14). R. Johanan también dijo: Quien desee aceptar sobre sí plenamente el yugo del reino de los cielos

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

59 אם היה להם פרים מרובים ולא הי' להם נסכים יביאו פר אחד ונסכיו ואל יקריבו כולו בלא נסכים

Rabí Shimón dictamina que, si hay muchos toros pero no hay libaciones, se debe ofrecer un toro con sus libaciones en lugar de ofrecerlos a todos sin libaciones. La glosa señala que la afirmación del Talmud acerca del Shemá parece respaldar su opinión.

משנה מנחות ד' ב"ב:4 Mishnah Menachot 4:2

הַפְּרִים וְהָאֵילִים וְהַכֶּבֶשִׁים אֵינָן מַעֲבִינֵן זֶה אֶת זֶה. רַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר, אִם הָיוּ לָהֶם פְּרִים מְרִבִּים וְלֹא הָיוּ לָהֶם נִסְכִּים, יָבִיאוּ פֶּר אֶחָד וְנִסְכָּיו, וְלֹא יִקְרְבוּ כָּלָּו בְּלֹא נִסְכִּין:

The [absence of either the] bullocks or the rams or the lambs does not invalidate the others. Rabbi Shimon says: if they had [money enough to buy] many bullocks but not [enough for] the drink-offerings, they should bring one bullock and its drink-offerings and should not offer them all without drink-offerings.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

60

בספר ושב הכהן במנחות

La nota explica que el libro aludido es Sh'elas HaKohanim Torah, del autor de VeShav HaKohen, una obra de comentarios y explicaciones sobre el orden de Kodashim.

LA NOTA DE KEHOT

הכוונה לסי' שאלת הכהנים תורה לבעה"מ סי' ושב הכהן, חידושים וביאורים על סדר קדשים.

61

שמן הוא בחי' חכמה

La nota señala este léxico cabalístico para el aceite como nivel de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ש', סמ"ח.

62

שהרי מכל דבר מוציאין שמן

En Miketz, el Alter Rebe cita el Pardes para explicar por qué se puede extraer aceite de todas las cosas: "Con sabiduría los hiciste a todos"; por eso Jojmá está investida en todo, y eso es el aceite, como dice el Zóhar que el vino es Biná y el aceite es Jojmá. Agrega que el aceite bueno y el aceite de la unción provienen de la Jojmá santa de las Sefirot superiores, mientras que los demás aceites provienen de nogah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תו"א מקץ לט, א. תצוה קי, ד. מאמרי אדה"ז-פרשיות ע' שנב. מארז"ל ע' רלד. אוה"ת ואתחנן ע' שמב. ועוד.

63

אין התינוק . . עה"ד חטה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מ, סע"א.

64

אין התינוק יודע לקרות כו' וכן אמרו עץ הדעת חטה היתה

Rabí Yehudá dice que el Árbol del Conocimiento era trigo, pues un niño no sabe llamar "papá" y "mamá" hasta que prueba el grano. El maamar lo toma como prueba de que la harina corresponde al nivel de Daat.

ברכות מ"א: י"ד: 40a Berakhot

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היתה, שאין לה דבר שמביא קללה על האדם אלא יין, שנאמר: "ויששת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שפדכר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

65

בהוי' אחד

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". La contemplación de esta unidad es el ascenso del Shemá.

Deuteronomy 6:4: דברים ו'

שמע ישראל Havaiah אלקינו Havaiah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

ע"פ מ"ש ויהי רקיע

La nota remite allí a una discusión paralela sobre el firmamento que divide las aguas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית א-כט, א.

67

יהי רקיע בתוך המים

En el segundo día, el firmamento separó las aguas superiores de las inferiores. El maamar utiliza esta separación para explicar el descenso de las libaciones.

בראשית א': 1:6 Genesis

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ו. ראה יהל אור ע' קפ.

68

רוח אלהים מרחפת על פני המים ועיין ברבות בבראשית ס"ב ב'

Cerca del final de la sección 2, el Midrash explica "y el espíritu de D'os se cernía". El texto remite al lector allí.

בראשית רבה ב': ד' 2: Bereshit Rabbah

... "וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת" זה רוחו של מלך המשיח היאך מה דאת אמר (ישעיה יא, ב): "ונחה עליו רוח ה'" באיזו זכות ממשמשת ובאה המרחפת על פני המים בזכות התשובה שנמשלה כמים שנאמר (איכה ב, יט): "שפכי כמים לכך". רבי חגי בשם רבי פדת אמר ברית כרותה למים שאפילו בשעת שרב רוחה שייפה. וכבר היה ר"ש בן זומא יושב ותוהא ועבר רבי יהושע ושאל בשלומי פנים ושתים ולא השיבו בשלישית השיבו בבהילות א"ל בן זומא מאין הרגלים אמר לו מעיין הייתי א"ל מעיד אני עלי שמים וארץ שאיני זו מכאן ...

Rabbi Shimon ben Lakish interpreted the verses regarding the [four] kingdoms. "The earth was emptiness" - this is the Babylonian kingdom, as it is stated: "I have seen the land, and behold, it was emptiness and disorder" (Jeremiah 4:23). "And disorder [vavohu]" - this is the Median kingdom, [as it is stated:] "They hastened [vayavhilu] to bring Haman" (Esther 6:14). "And darkness"- this is the Greek kingdom, which darkened Israel's eyes with their edicts, as they used to say to them: 'Write on the horn of a bull that you ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69 ברבות כבראשית ס"פ ב' ור"פ תזריע

También allí el Alter Rebe hace referencia al Midrash Rab-bah, al comienzo de Tazria, sobre "y el espíritu de D'os se cernía", al explicar los dos aspectos del alma, "por detrás y por delante me formaste", y el versículo "el espíritu del hombre que asciende hacia lo alto".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן שמע"צ פו, ג.

70 ורוח אלהים מרחפת על פני המים ועיין ברבות כבראשית ס"פ ב' ור"פ תזריע

Al comienzo de Tazria, el Midrash también explica "y el espíritu de D'os se cernía sobre la superficie de las aguas". Es el segundo lugar que cita el texto.

Vayikra Rabbah 14:1 א: ד: ויקרא רבה

71 אלא בחי מים רוחניים שהוא בחי חכמה

La nota cita lo siguiente: en el cerebro de Jojmá existe el aspecto del agua, una humedad espiritual en la que la luz del intelecto se despliega de la nada a algo.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בסה"מ אדה"א במדבר שם עי ארכא: "ע"ד דוגמא במוח החכמה יש בחי מים שהוא בחי הלחלוּחית הרוחניוֹי ששם מתפשט אור השכל מאין ליש כו' וכמ"ש במ"א שמוח החכמה הוא קר ולח והוא המצמיח ומוליד שכליים וכל שהוא לח יותר יותר יהי בעל הבנה כו' "ע"ש. ראה אמרי בינה שער הק"ש סד, ד.

72 וכענין אור מים רקיע

Ese discurso explica el firmamento sobre las cabezas de las Jayot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' תזריע כב, ד.

73 מקוה מטהר את הטמאים

Rabí Akiva enseña: así como una mikvé purifica a quien está impuro, así el Santo, bendito sea, purifica a Israel. El maamar cita el poder purificador de la mikvé como señal de que el agua es Jojmá.

Yoma 85b:8 ח: ב: יומא פ"ה

דרש רבי אלעזר בן עזריה: "מפל חטאתיכם לפני ה' תטהרו". עבירות שבינו אדם למקום — יום הכפורים מכפר. עבירות שבינו אדם להבדילו — אין יום הכפורים מכפר עד שיערצה את חבריו. אמר רבי עקיבא: אשריכם ישראל! לפני מי אתם מטהרים, מי מטהר אתכם? אביכם שששמים, שנאמר: "וורקתי עליכם מים טהורים וטהרתם", ואומר: "מקוה ישראל (ה)", מה מקוה מטהר את הטמאים — אף הקדוש ברוך הוא מטהר את ישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פה, ב.

74 כמשל חבית של יין

La nota señala que esta analogía del barril de vino y sus heces se cita en Yahel Or.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' קפ.

75 כולם בחכי עשית

"Los hiciste todos con sabiduría". El maamar explica que, como Jojmá está en todo, se puede extraer aceite de todo.

Psalms 104:24 ד: כ: תהילים ק"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בהכמה עשית מלאה הארץ קנניה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

76 ורוח אלקים מרחפת

La tierra era tohu antes de los días de la creación. El texto remite al Alshich sobre este versículo para explicar que las aguas eran espirituales al principio.

Genesis 1:2 א: ב: בראשית

והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום ורוח אלקים מרחפת על פני המים:

Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo; y el espíritu de D'os se cernía sobre la faz de las aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ב.

PÁRRAFO 8

77 יקוו המים

En el tercer día, las aguas que estaban debajo de los cielos se reunieron en un solo lugar. El maamar identifica ese lugar con el abismo.

Genesis 1:9 ט: א: בראשית

ויאמר אלקים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה ויהי כן:

Y dijo D'os: «Que se reúnan las aguas debajo de los cielos en un solo lugar, y que aparezca lo seco». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ט.

78 גער בהן הקב"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י שם א, ו.

79 ויחפ רו עבדי יצחק

Los siervos de Yitzjak cavaron en el valle y encontraron un pozo de agua viva. El texto remite a su propio discurso sobre este versículo.

Genesis 26:19 ט: כ: בראשית

ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם באר מים חיים:

Y los siervos de Isaac cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de agua viva.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 עלי באר

El cántico de Israel: “¡Brotá, oh pozo!”. El texto remite a su discurso sobre este versículo para explicar el agua que asciende desde abajo.

Numbers 21:17: במדבר כ"א: י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענולה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 נדה וזבה . במים חיים

La nota remite a las propias notas del Rebe sobre este pasaje, donde se plantea si una nidá y una zavá necesitan aguas vivas.

LA NOTA DE KEHOT

צע"ג ליישב דה"ק, וערש"י שבת (סה, ב) ובתוס' שם חומר בוב מבובה. ועי' פ"ה דמקואות מ"ה והרמב"ם שם נדחק בזה, וכבר עמד בזה בת' יעב"ץ ח"א (פ"ח). ועי' רש"י סנהדרין (פו, א) ד"ה הלכתא משמע דמחלק בין זבה קטנה לזבה גדולה דבובה גדולה בעי מים חיים. וגם י"ל דהתוספתא אתיא כר"ש. ועי' בס' יראים סי' קצב [ובהשלם סי' כ"ו] דר"ש נפקא ל"י טבילה לזבה מקרא דאחר תטהר אי"כ לר"ש אינו מוכח דבעי מ"ה אבל רבנן דק"ל כוונתיהו דואחר תטהר אתיא לדרשא אחרייתא וטבילה נפק"ל (מצוותן כ"ו?) לזב י"ל באמת דבעי מים חיים. [כ]. ראה בהערות וצינונים לכ"ק אדמו"ר לכאן. ובארוכה בלקו"ש חכ"ב ע' 305. חכ"ז ע' 346.

82 מעין מטהר בכ"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מקוואות א, ז.

83 מעין מטהר בכל שהוא

La Mishná establece que un manantial purifica con cualquier cantidad de agua. El maamar lo cita para mostrar el poder purificador del agua que brota desde abajo.

Mishnah Mikvaot 1:7: משנה מקוואות א: ז

למעלה מהן, מקנה שיש בו ארבעים סאה, שבו טובלין ומטבילין. למעלה מהן, מעין שמימיו מעטין ורבו עליו מים שאובין, שנה למקנה לטהר באשכרן, ולמעין להטביל בו ככל שהוא:

2. Superior a tal [agua] es [el agua de] la mikve que contiene cuarenta seás, pues en ella las personas pueden sumergirse y sumergir otras [cosas]. Superior a tal [agua] es [el agua de] un manantial cuyo caudal propio es escaso, pero que ha sido aumentado con una cantidad mayor de agua extraída. Es equivalente a la mikve en cuanto puede purificar con agua estancada, y a un [manantial] común en cuanto se puede sumergir en ella cualquiera que sea la cantidad de su contenido.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

84 ויקחו אליך פרה

El precepto de la vaca roja, cuyas cenizas se mezclan con agua viva. El texto remite a su propio discurso sobre este

versículo.

Numbers 19:2: במדבר י"ט: ב'2

את חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 בקדש הסך נסך

“En santidad, vierte una libación de bebida fuerte para Havaia”. El maamar interpreta “en santidad” como que la libación otorga a los niveles más bajos la capacidad de ascender a la santidad.

Numbers 28:7: במדבר כ"ח: ז'7

ונסכו רביעת ההין לכבש האחד בקדש הסך נסך שךר לה

And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

86 שאין הגבורות נמתקות

La nota cita este capítulo acerca del principio de endulzar las severidades en su raíz, junto con los escritos del Arizal.

Tanya, Likkutei Amarim 31א: חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער השופר פ"א. לקו"ת להאריז"ל — וישב לט, א. תניא פלי"א.

87 בינה דמינה דינין מתעריין

La nota remite a las fuentes reunidas en esa página sobre Biná como la fuente de la cual se despiertan los juicios.

Zohar III, 10א, י, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג י, א. הנסמן במאמרי אדה"ז פרשיות לעי תקעא.

88 בינה דמינה דינין מתעריין

El Zóhar dice acerca de Biná que de ella se despiertan los juicios. La nota de Kehot indica este lugar; el maamar lo emplea para mostrar que la raíz de las severidades es Biná.

Sofar Zohar, ויקרא כ"ג: קמ"ו-כ"ד: קנ"ט 23:146-24:159 Zohar, Vayikra

89 חצי ההין יהי לפר

El vino de las libaciones: medio hin para un toro, un tercio para un carnero y un cuarto para un cordero. El maamar explica la diferencia según el nivel de ascenso de cada animal.

Numbers 28:14: במדבר כ"ח: י"ד14

ונסכיהם חצי ההין יהיה לפר ושלישת ההין לאיל ורביעת ההין לכבש וזאת עלת חדש בחדשו לחדשי השנה:

Y sus libaciones serán medio hin de vino por un novillo, un tercio de hin por el carnero y un cuarto de hin por un corde-

ro. Este es el holocausto de cada novilunio durante todos los meses del año.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

במדבר כה, יד.

90 ועיין מענין רביעית ההין בזה"ג פ' שלח קס"ב ב'

Or HaTorah cita el Zohar: "Yosef es el cuarto... de él está escrito: 'y su libación, un cuarto de hin'", y explica que el cuarto de hin corresponde al nivel de Yosef.

LA NOTA DE KEHOT

"יוסף רביעא איהו כו' עלי כתיב ונסכו רביעית ההין" — אוה"ת שלח ע' תקלג. "שהוא בחי' יוסף" — אוה"ת ויקרא-א ע' קטז.

91 ועיין מענין רביעית ההין בזה"ג פ' שלח קס"ב ב'

El texto se refiere al Zóhar sobre Shelaj en relación con el cuarto de hin. La nota de Kehot cita Or HaTorah, que lo menciona: Yosef es el cuarto, y de él está escrito: "y su libación, un cuarto de hin".

Zohar, Sh'lach 12:101-109 ק"א-ק"ט

A voice then came forth saying: 'Go, assemble, since Aholiab is in his place and all the thrones before him.' So the others all flew away and they were left alone under the trees of the garden. They saw a door and went in through it, and they then saw a temple, in which they went and sat down. Two young men were there. They lifted up their eyes and saw a tent embroidered with all sorts of figures in various colours, and over it a curtain of flashing light ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 בלק דף ר"ד א'

Or HaTorah explica el "cuarto" del Zohar como una medida del cuerpo: Yesod es la transmisión al receptor, y en esa transmisión solo puede hacerse descender una cuarta parte de lo que hay en quien da.

LA NOTA DE KEHOT

"נוכר דברית רובע הוא משיעורא דגופא, היינו כי יסוד זהו ההשפעה להמקבל וא"א להיות נמשך בההשפעה רק חלק רביעי ממה שהוא בעצם המשפיע" — אוה"ת ויקרא-א ע' קטז. וראה בביאורו לאדה"א. ראה אוה"ת פנחס ע' א'קס.

93 בלק דף ר"ד א' ע"פ ומספר את רובע ישראל

El Zóhar sobre Balak, acerca de "la cuarta parte de Israel". Or HaTorah, citado en la nota de Kehot, explica que solo puede extraerse para el otorgamiento un cuarto de lo que hay en quien otorga.

Zohar, Balak 32:345-33:354 ד"ג-ל"ב:שמ"ה-ל"ג:שנ"ד

The first 27 lines of the Hebrew text are not found in our translation. R. Eleazar discoursed on the verse: "O L-rd, in the morning shalt thou hear my voice", etc. (Ps. 5, 4). 'When daylight comes', he said, 'that "Morning" of Abraham awakes, and then is a time of grace for all, both virtuous and wicked, and therefore it is the hour to offer prayer to the Holy King since all the prisoners of the King then have respite. And most of all is it the time for those who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94 ומספר את רובע ישראל

Bilaam pregunta quién ha contado el polvo de Yaakov y enumerado la cuarta parte de Israel. Se cita el Zóhar sobre este versículo en relación con el cuarto de hin.

Numbers 23:10 י"ג:כ"ג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ברע"מ ר"פ כי תשא דקפ"ז ע"ב

Or HaTorah cita a Raaya Mehemna: "Medio hin: esto es la vav", y a Ramaz allí, quien explica que la vav está "afuera" y media entre la hei superior y la hei inferior.

LA NOTA DE KEHOT

"הצי ההין ודא וי"ו ובהרמ"ז שם שהוי"ו חוצה ומתמצע בין ה' עילאה לה' תתאה" — אוה"ת שלח ע' תקלג.

96 ומענין חצי ההין ברע"מ ר"פ תשא דקפ"ז ע"ב

El Raaya Mehemna al comienzo de Ki Tisa, acerca del medio hin. La nota de Kehot cita sus palabras: "Medio hin: esto es la vav".

Zohar, Ki Tisa 2:4-6 ו"ד-ו"ב כי תשא

97 והשתיה כדת

En el banquete de Ajashverosh, "la bebida fue según la ley". Este es el versículo que interpreta el Talmud.

Esther 1:8 ח"א:ח' אסתר

והשתיה כדת אין אנס כ"י כן יסד המלך על כל רב ביתו לעשות כרצון איש ואיש:

And the drinking was according to the law; none did compel; for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 והשתיה כדת של תורה אכילה מרובה משתיה

Sobre "y la bebida fue según la ley", el Talmud explica: según la ley de la Torá, se comía más de lo que se bebía. El maamar lo interpreta como que el ascenso supera la atracción hacia abajo.

Megillah 12a:17 י"ב א:י"ז מגילה

"והשתיה כדת (אין אונס)", מאי "כדת"? אמר רבי חנן משום רבי מאיר: כדת של תורה, מה דת של תורה אכילה מרובה משתיה — אף סעודתו של אותו רשע אכילה מרובה משתיה.

And the drinking was according to law. What is meant by 'according to law'? R. Hanan said in the name of R. Meir: According to the law of the Torah. Just as according to the law of the Torah the [quantity of] food exceeds the drink, so in the feast of that wicked one there was more food than drink.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

99

אין טפה יורדת מלמע

El Raaya Mehemna también tiene la lectura «gota», como señala la nota de Kehot.

Zohar III, 247b רמז, זח"ג רמז

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמז, ב. לי הערוך [השלם — וינה תרפ"ו] ערך חתן הערה 2. ועי' ר"ח שעה"ק (רפ"ו) שכי"ה לפניו הגי' בתענית (כה, ב). ועי' מגלה עמוקות (קנג-ד) הובא בסי' ערכי הכנויים מסה"ד ערך טפה — וכ"כ הבעה"ט ויחי (סי' מט, כה) ד"ה רובצת, וגם רש"י ברכות (נט, ב) מסכים ע"ז. ועי' זח"ג (רמז, ב) ברע"מ ג"כ הגי' טפה. ועי' ע"ח ש' הולדת או"א וז"ו (רפ"ב) ובשי' (תיקון) הירה (פ"ג). ובשי' מ"ן ומ"ד (ריש דרוש ו) ושם (דרוש י"ד). [כ].

100

אין טפה יורד מלמעלה אלא א"כ טפיים עולים כנגדו

El Talmud dice que no cae desde arriba ni siquiera un palmo de lluvia sin que el abismo se eleve dos palmos hacia ella. La nota de Kehot muestra que varias obras leen «gota» en lugar de «palmo», como hace el maamar.

Taanit 25b בענין כ"ה

101

אין טפה יורד מלמעלה אלא א"כ טפיים עולים כנגדו

En Shaar Mayin Nukvin uMayin Duchrin, Etz Chaim cita el principio de que no cae desde arriba ninguna gota sin que dos gotas asciendan desde abajo frente a ella; este es uno de los lugares que enumera la nota de Kehot.

Sefer Etz Chaim 39:6 ל"ט עץ חיים

... שהיא נקבה ומשם יורדת אליה ביסוד שבה ואח"כ נמשכת בחי' המים והנה נודע שאין טפה יורד מלמעלה שאין טפיים עלות כנגדו מלמטה והנה טפת הזכר היה ה' אורות וה' מים וה' רקיעים כנוכר פרשה תרומה קס"ו וא"כ צריך שתהיה הטפין של מים של הנוקבא כפליים והנה אלו נמשכין מבינה אלא עלאה בלבד שהיא הטפה של הנוקבא והנה בז"ס תחתונות שלה יש ס"ג א' כנ"ל ושם יורדין חו"ב שבה תוך חו"ג נמצאו כל י"ס שבה נכללו ב"י אותיות דס"ג ומטי ספירות שלה נמשכין ט"פ מים ומכתה שלה בחי' ד' כי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

102

וגם יקב חצב בו

En el cántico de Isaías sobre la viña, el dueño excavó en ella un lagar. El Talmud lo aplica a las shissin.

Isaiah 5:2 ישעיהו ה'ב'

וַיִּצְקֶהוּ וַיִּסְקְלֶהוּ וַיִּטְעֶהוּ שָׂרֵק וַיִּכְן מַגְדֵּל בְּתוֹכוֹ וַגַּם יִקְב־חֲצֵב בּוֹ וַיִּקְוֹ לְעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:

And he digged it, and cleared it of stones, And planted it with the choicest vine, And built a tower in the midst of it, And also hewed out a vat therein; And he looked that it should bring forth grapes, And it brought forth wild grapes. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

El Talmud interpreta "y también excavó en ella un lagar" como las shissin debajo del altar. El maamar vincula el lagar (yekev) con la unión de los Nombres.

Sukkah 49a:3 מ"ט א"ג

תנא, רבי יוסי אומר: שיתין מחולקין ויורדין עד תהום, שגאמר: "אשרה נא לידי שירת דודי לכרמו כרם ה'ה לידי בקרו בן שמו."

וַיִּצְקֶהוּ וַיִּסְקְלֶהוּ וַיִּטְעֶהוּ שָׂרֵק וַיִּכְן מַגְדֵּל בְּתוֹכוֹ וַגַּם יִקְב־חֲצֵב בּוֹ. "וַיִּטְעֶהוּ שָׂרֵק" — זֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, "וַיִּכְן מַגְדֵּל בְּתוֹכוֹ" — זֶה מִזְבֵּחַ, "וַגַּם יִקְב־חֲצֵב בּוֹ" — אֵלוֹ הַשִּׁתִּין.

It has been taught, R. Yose says The cavity of the pits descends to the abyss, for it is said, "Let me sing of my beloved, a song of my lover for his vineyard. My beloved had a vineyard on a very fruitful hill. And he dug it, and cleared it of stones, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a vat therein" (Isaiah 5:1). "And planted it with the choicest vine" refers to the Temple; "and ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

104

ובמא"א אות יו"ד סעי' כ"ג

Allí el Alter Rebe cita esta misma entrada de Me'orei Or (letra yud, sección 23, junto con la letra gimmel, sección 66), así como el Pardes sobre יבק y Raaya Mehemna sobre Mishpatim y Pekudei, al explicar la bendición, la santidad y la unión como tres niveles de emanación hacia abajo; la unión es la emanación hacia abajo en la dimensión interior.

LA NOTA DE KEHOT

נוכר גם לקמן ברכה צג, ד. אה"ת בראשית-ג דף תפמב. ביאה"ז להצ"צ-ב ע' תשנא. נ"ך-א ע' קמו.

105

כי שמש ומגן

"Porque sol y escudo es Havaia Elokim". El maamar lo emplea para referirse al Nombre Elokim como el firmamento que protege y separa.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים הֵן וְכָבוֹד יֵהֵן ה' לֹא יִמְנָע טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּימִם: Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

106

הסך נסך שכר לה'

La libación se vierte "para Havaia". El maamar lo interpreta como atraer el Nombre Havaia hacia abajo para alegrar al Nombre Elokim.

Numbers 28:7 במדבר כ"ח:ז

וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת תִּהְיֶה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נִסְךְ שֶׁכֶּר לֵה'

And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

107

יקב

Al final de Lej Lejá, el Zóhar interpreta las palabras de Isaías "y también excavó allí un lagar" como "la puerta de Tzedek", como en "Ábranme las puertas de la justicia", y dice que todo judío circuncidado entra tanto en la torre

como en el lagar. El texto lo cita como otro lugar donde aparece yekev.

ספר הזהר, לך לך ל"ה:תס"ה-תע"ו 35:465-476 Zohar, Lech Lecha
The next words are, "he put a fence round it and stoned it":
Ten are fixed in one. i.e. he removed from himself and from
his portion all the celestial chieftains and champions, and
all the "lower crowns", and chose this vineyard for his por-
tion, as it is written, "For the L-rd's portion is his people,
Jacob is the lot of his inheritance" (Deut. 32, 9). Further,
"He planted it with the choicest vine", as it says elsewhere,
"I planted thee a noble vine, wholly a right seed" (Jer. 2, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

108 יקב יחוד קדושה ברכה

En Mishpatim, el Raaya Mehemna interpreta yekev como las iniciales de yijud, kedushá y berajá (unión, santidad y bendición) del Santo, bendito sea, y las identifica con la Shejiná: bendición desde Su derecha, santidad desde Su izquierda y unión en el medio. El texto lo cita para esta interpretación de yekev.

ספר הזהר, משפטים י"ה:ת"ה-י"ד:ת"ה 10:405-11:414 Zohar, Mishpatim
י"א:ת"י

109 יחוד קדושה ברכה וע"ש דקיי"ט ע"א

Aquí, el Zóhar sobre Mishpatim habla de bendecir y santificar cada día al Santo, bendito sea, y de unirlo con Su Shejiná, como cuando el kohen bendice: "Bendito eres Tú" es bendición, y "que nos ha santificado" es santidad. El texto lo cita como otro lugar donde aparecen estos tres.

ספר הזהר, משפטים ט"ז:ת"ס-ט"ז:ת"ס 16:460-17:467 Zohar, Mishpatim
י"ז:ת"ס

110 יחוד קדושה ברכה וע"ש דקיי"ט ע"א ובפ' פקודי דרס"ב ע"א

En Pekudei, el Zóhar dice que, cuando la persona sale de la cámara más baja al concluir su plegaria y se retira de delante del Rey, todo queda ligado "en el vínculo de unión, bendiciones, santidad y santidad añadida". El texto lo cita como otro lugar donde aparecen estos tres.

ספר הזהר, פקודי נ"ב:תתי"ט-תתכ"ט 52:819-829 Zohar, Pekudei

111 סד"ה ואתא מרבבות קדש

Al final de ese discurso, el Alter Rebe sugiere que la bendición, la santidad y la unión son tres niveles: la bendición son las cien bendiciones diarias, el flujo descendente en el nivel de "Tú das vida a todos"; la santidad es el flujo descendente de las "miríadas de santidad" por medio de "que nos santificó con Sus mandamientos", la luz que circunda todos los mundos, aunque todavía solo como un compromiso matrimonial; y la unión es el flujo descendente hacia la dimensión interior, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que es "Uno, pero no en número".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צג, ד.

112 ואתא מרבבות קדש

La bendición de Moshé comienza: "Havaia vino del Sinaí... y vino de las miríadas de santidad". El texto remite

al discurso del Alter Rebe sobre estas palabras, al final del cual se explican la unión, la santidad y la bendición.

דברים ל"ג:ב' 33:2 Deuteronomy

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֵתָה מִרְבֹּבֹת קֹדֶשׁ מִיַּמִּינוֹ אֵשׁ דָּת לָמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak